

ADVENTU DOMINI

San Bernardo

SERMO PRIMUS / SERMON PRIMERO

De sex circumstantiis adventus / Los seis aspectos del Adviento

Capítulo 1

§ 1

Hodie, fratres, adventus initium celebramus, cuius utique, sicut et ceterarum sollemnitatum, nomen quidem celebre satis et notum mundo, sed ratio nominis forte non ita. Infelices enim filii Adam, omissis veris et salutaribus studiis, caduca potius et transitoria quaerunt. Quibus assimilabimus homines generationis huius, aut quibus comparabimus illos, quos videmus a terrenis et corporalibus consolationibus avelli separarique non posse? Profecto similes sunt his, qui submersi periclitantur in aquis. Nimirum videas eos tenentes tenere; nec ulla ratione deserere quod primum occurrerit manibus, quidquid sit illud, licet tale sit aliquid, quod prodesse omnino non possit, ut sunt radices hebarum ceteraque similia. Nam et si qui ad eos forte veniant ut subveniant, nonnumquam solent apprehensos involvere secum, adeo ut iam nec sibi, nec illis auxilium ferre praevaleant. Sic pereunt in hoc mari magno et spatioso, sic pereunt miseri, dum peritura sectantes, omittunt solida, quibus apprehensis emergere et salvare possent animas suas.

Hoy, hermanos, celebramos el comienzo del Adviento. Este apelativo, como el de casi todas las solemnidades, es familiar y conocido en todos los lugares. Sin embargo, no siempre se capta su sentido, pues los desgraciados hijos de Adán se despreocupan de los auténticos y saludables compromisos y van a la zaga de lo caduco y transitorio. ¿A quiénes se parecen los hombres de esta generación? ¿Con quiénes los compararemos, viendo que son incapaces de arrancarse de los consuelos terrenos y sensibles? Se parecen a los naufragos que zozobran en el mar. Fíjate cómo se agarran a lo poco que tienen. No sueltan por nada del mundo lo primero que llega a sus manos, sea lo que sea, aunque no sirva para nada. Son como raíces de grama o algo por el estilo. Si alguien se acerca a ellos para ayudarles, lo atenazan de tal modo que no pueden ni ofrecerles sus auxilios sin menoscabo de su salvación. Así se anegan en este inmenso mar; y perecen, miserables, afanándose en lo caduco y relegando los apoyos firmes, únicos remedios para salir a flote y salvarse.

§ 2

Neque enim de vanitate, sed de veritate dicitur: cognoscetis eam et liberabit vos. Vos ergo, fratres, quibus tamquam parvulis revelat Deus quae abscondita sunt a sapientibus et prudentibus, circa ea quae vere salutaria sunt sedula cogitatione versamini. Diligenter pensate rationem adventus huius, quaerentes nimirum quis sit qui venia, unde, quo, ad quid, quando et qua. Laudabilis sine dubio curiositas ista est et salubris: neque enim tam devote Ecclesia universa praesentem celebraret adventum, nisi lateret in eo magnum aliquod sacramentum.

Se dice a propósito de la verdad, no de la vanidad: La conoceréis y os libará. Hermanos, a vosotros, como a los niños, Dios revela lo que ha ocultado a sabios y entendidos: los auténticos caminos de la salvación. Recapacitad en ellos con suma atención. Enfrascaos en el sentido de este adviento. Y, sobre todo, fijaos quién es el que viene, de dónde viene y a dónde viene; para qué, cuándo y por dónde viene. Tal curiosidad es encomiable y sana. La Iglesia universal no celebraría con tanta devoción este Adviento si no contuviera algún gran misterio.

Capítulo 2

§ 1

Primo igitur cum Apostolo stupente et admirante intuemini et vos, quantus sit iste qui ingreditur: ipse enim est, secundum Gabrielis testimonium, Altissimi Filius, ac perinde coaltissimus ipse. Neque enim fas est Dei Filium degenerem suspicari; sed aequalis fateri necesse est altitudinis, et eiusdem penitus dignitatis. Nam et Principum filios Principes et filios Regum Reges esse quis nesciat? Verumtamen quid sibi vult quod e tribus Personis, quas in summa Trinitate credimus, confitemur et adoramus, non Pater, non Spiritus Sanctus advenit, sed Filius? Minime quidem ego id factum esse arbitror sine causa. Sed quis cognovit sensum Domini? Aut quis consiliarius eius fuit? Neque enim sine altissimo Trinitatis consilio factum est, ut Filius adveniret; et si consideramus exsilio nostri causam, fortassis advertere possumus, vel ex parte, quam congruum fuerit a Filio nos maxime liberari.

Ante todo, fijaos con el Apóstol, estupefacto y atónito, cuán importante es este que viene. Según el testimonio de Gabriel, es el Hijo del Altísimo; y Altísimo él también. No se puede ni pensar que el Hijo de Dios sea una realidad inferior al Padre. Creemos que es idéntico a él en sublimidad y grandeza. ¿Quién ignora que los hijos de príncipes sean príncipes, y reyes los hijos de reyes? ¿A qué se debe que, de las tres personas que creemos, confesamos y adoramos en la soberana Trinidad, venga el Hijo y no el Padre ni el Espíritu Santo? Supongo que tiene que haber algún motivo. Pero ¿quién conoció el designio del Señor? ¿Quién fue su consejero? La venida del Hijo no tuvo lugar sin un previo consejo sublime de la Trinidad. Mas, si consideramos el motivo de nuestro destierro, quizá podamos intuir la conveniencia de que el Hijo nos otorgara la liberación.

§ 2

Lucifer enim ille, qui mane oriebatur, pro eo quod Altissimi similitudinem usurpare tentavit, et rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo -quod utique Filii est-, praecipitatus illico corruit, quoniam zelavit pro Filio Pater, et opere dixisse videtur: Mihi vindictam; ego retribuam. Continuo videbis Satanam tamquam fulgur cadentem de caelo. Quid tu superbis, terra et cinis? Si superbientibus angelis Deus non pepercit, quanto magis tibi, putredo et vermis? Nihil ille fecit, nihil operatus est: tantum cogitavit superbiam; et in momento, in ictu oculi, irreparabiliter praecipitatus est, quia, iuxta Prophetam, in veritate non stetit.

Aquel lucero, hijo de la aurora, en un intento de usurpar la categoría del Altísimo, incurrió en latrocinio por el hecho de equipararse a Dios, propiedad exclusiva del Hijo. Y al instante cayó precipitado, porque el Padre se celó del Hijo. Parece como si hubiese ejecutado esta sentencia: Mía es la venganza; yo daré lo merecido. En un momento vemos caer a Satanás de lo alto como un rayo. ¿Por qué te enalteces, polvo y ceniza? Si Dios no aguantó a los ángeles soberbios, ¿cuánto menos a ti, pobre y gusano? Aquel lucero nada hizo, nada realizó. Sólo admitió un pensamiento de soberbia. Y en un instante, en un

volver de ojos, se hundió sin remedio. Porque, según el Profeta, no se mantuvo en la verdad.

Capítulo 3

§ 1

Fugite superbiam, fratres mei, quaeso; multum fugite. Initium omnis peccati superbia, quae tam velociter ipsum quoque sideribus cunctis clarius micantem aeterna caligine obtenebravit Luciferum, quae non modo angelum, sed Angelorum primum in diabolum commutavit. Unde et protinus invidens homini, quam conceperat in semetipso, in eo peperit iniquitatem, suadens ut, lignum vetitum gustans, fieret sicut Deus, sciens bonum et malum.

Os ruego, hermanos míos, que ahuyentéis la soberbia; ahuyentadla de continuo. La soberbia es la raíz de cualquier pecado. Ella ofuscó al instante, con la eterna tiniebla, al lucero más brillante que todos los astros juntos; y transformó en diablo a quien era ángel, y primero de entre los ángeles. De aquí que, ardiendo de envidia por el hombre, inyectó en él la iniquidad que había concebido en sí mismo. Le persuadió a que, cavando del árbol prohibido, se hiciese como Dios, versado en el bien y en el mal.

§ 2

Quid enim polliceris, quid promittis, miser, cum Filius Altissimi scientiae clavem habeat, immo et ipse sit clavis, clavis David, qui claudit et nemo aperit? In eo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi; tunc eos, ut homini praestes, inique furaberis? Videtis quia vere iuxta Domini sententiam, mendax est iste, et pater eius. Nam et mendax fuit, dicens: Similis ero Altissimo, et mendacii pater, cum in hominem quoque venenatum suae falsitatis seminarium fudit, dicens: Eritis sicut dii. Tu quoque, o homo, si vides furem, curris cum eo Advertistis, fratres, quod hac nocte tectum est in Isaia, dicente Domino: Principes tui infideles, vel, ut alia translatio habet, inoboedientes, socii furum.

¿Qué ofreces, qué prometes, desgraciado, si el Hijo del Altísimo tiene la llave del saber? Aún más, ¿si él es la llave, llave de David, que cierra y nadie es capaz de abrir? En él se esconden todos los tesoros de la sabiduría y del conocimiento; y tú, ¿vas a robarlos perversamente para regalarlos al hombre? Daos cuenta según el dicho del Señor, que éste es el mentiroso y padre de la mentira. Ya fue un mentiroso cuando recapacitó: Me igualaré al Altísimo. Se destacó como padre de la mentira cuando arrojó en el hombre la semilla de su falsedad, diciendo: Seréis como dioses. Eso mismo eres tú si ves al ladrón y corres con él. Recordad, hermanos, lo que nos ha dicho esta noche Isaías, dirigiéndose al Señor: Tus príncipes son infieles, o desobedientes, según otra versión, y socios de ladrones.

Capítulo 4

§ 1

Revera enim principes nostri Adam et Eva, principia nostrae propaginis, inoboedientes et socii furum: quod Filii Dei est, serpentis, immo diaboli per serpentem consilio surripere tentant. Nec dissimulat iniuriam Filii Pater -Pater enim diligit filium-, sed continuo et in ipsum hominem vindictam retribuit, et aggravat super nos manum suam. Omnes enim in Adam peccavimus, et in eo sententiam damnationis excepimus omnes. Quid agat Filius, videns pro se zelare Patrem, et nulli penitus parcere creaturae?."Ecce", inquit, "occasione mei creaturas suas Pater amittit. Altitudinem meam primus angelus affectavit, et populum qui sibi crederet, habuit; sed continuo Patris zelus graviter vindicavit in illum, percutiens eum pariter cum omni us suis plaga incurabili, castigatione crudeli: Scientiam quoque, quae nihilominus mea est, subripere voluit homo; et ne illi quidem misertus est, nec pepercit oculus eius.

Cierto, nuestros príncipes, Adán y Eva, son el germen de nuestra raza, desobedientes y socios de ladrones. Porque, mediante la persuasión de la serpiente, o del diablo a través de la serpiente, intentan robar lo que pertenece al Hijo de Dios. El Padre no aguanta el insulto ocasionado al Hijo, pues el Padre ama al Hijo, y reclama inmediatamente la venganza en el hombre mismo, haciendo pesar su mano sobre nosotros. Hemos pecado en Adán, y en él recibimos todos la sentencia de condenación. ¿Qué va a intentar el Hijo cuando ve al Padre celarse por él y que se niega a perdonar a las criaturas? "He aquí", dice, "que, por causa de mí, el Padre pierde a sus criaturas". El primer ángel buscó con ahínco mi grandeza tuvo un círculo que confió en él. Pero inmediatamente el ce o del Padre se vengó en su persona. Le hirió a él y a todos los suyos con una herida incurable y le infringió un cruel escarmiento. También el hombre quiso arrebatarse a saber que me pertenece; y tampoco tuvo compasión ni lástima de él.

§ 2

Numquid de bobus cura est Deo? Duas tantum fecerat nobiles creaturas rationis participes, capaces beatitudinis, angelum videlicet atque hominem; sed propter me perdidit angelos multos, homines universos. Ergo, ut sciant quia et ego diligo Patrem, per me recipiat quos quodammodo propter me amisisse videtur. Si propter me tempestas haec orta est, ait Ionas, tollite me et mittite in mare. Omnes mihi invident. Venio, et talem exhibeo memetipsum, ut quisquis invidere voluerit, quisquis gestierit imitari, fiat ei aemulatio ista in bonum. Novi tamen in affectum malitiae et nequitiae transisse angelos desertores, nec ex ignorantia aliqua seu infirmitate peccasse; ideoque perire necesse est paenitere nolentes. Patris amor et honor Regis iudicium diligit.

¿Acaso Dios se cuida de los bueyes? Había creado tan sólo dos criaturas nobles, dotadas de razón y capaces de felicidad: el ángel y el hombre. Pero por mi causa perdió muchos ángeles y todos los hombres. Por tanto, para que vea que yo amo a mi Padre, haré que él reciba, a través de mí, a los que, en cierto modo, ha perdido por mi causa. Si por mi culpa

sobrevino esta tormenta, dice Jonás, cogedme y arrojadme al mar. Todos me tienen envidia. Pero voy a venir y manifestarme de tal modo que quien me envidie y trata de imitarme le sea provechosa esa porfía. Me doy cuenta, sin embargo, que los ángeles desertores han adoptado una actitud de maldad y perversidad. No han pecado por ignorancia y debilidad. Deben perecer, ya que se negaron a hacer penitencia. El amor del Padre y el honor del rey reclaman la Justicia.

Capítulo 5

§ 1 Propter hoc enim et ipse creavit homines ab initio, ut repleantur ex his loca vacua et ruinae Ierusalem restaurentur. Sciebat enim nullam angelis patere redeundi viam. Nempe novit superbiam Moab, quid superbus est valde, et superbia eius remedium paenitentiae non admittit, ac per hoc nec veniae. At vero hominis vice nullam condidit creaturam, innuens ex hoc ipso redimendum adhuc hominem, quippe quem supplantavit aliena malitia; ideoque prodesse ei potest caritas aliena.

El designio, pues, de Dios al crear a los hombres es que ocupen los lugares que han quedado vacantes y reconstruyan los muros de Jerusalén. Sabía que ya no era posible abrir un camino de retorno para los ángeles. Conocía la soberbia de Moab, un orgulloso incorregible. La soberbia nunca acepta el remedio de la penitencia ni del perdón. Pero no creó otra criatura que reemplazara al hombre caído. Esto era una señal de que iba a ser redimido. Y si una perversidad ajena a él mismo lo desmoronó, una caridad, también ajena, podría serle útil.

§ 2

Ita, Domine, obsecro, complaceat tibi ut eruas me quoniam ego infirmus sum, quoniam de terra mea furtim sublatus sum et hic innocens in lacum missus sum. Non quidem penitus innocens, sed quantum ad eum qui me seduxit, innocens aliquatenus: Mendacium mihi persuasum est, Domine: veniat Veritas, ut possit falsitas deprehendi, et cognoscam veritatem, et veritas liberabit me, si tamen deprehensae falsitati penitus abrenuntiavero et cognitae adhaesero veritati. Alioquin non humana erit tentatio, nec humanum peccatum, sed obstinatio diabolica: nempe perseverare in malo diabolicum est, et digni sunt perire cum illo quicumque in similitudinem eius permanent in peccato.

Te ruego, Señor: dignate librarne, que soy débil. Me han sacado de mi país con astucia. Sin hacer mal alguno, me han arrojado aquí, en este calabozo. Reconozco que soy inocente del todo. Pero, si me comparo con mi seductor, me siento, en cierto modo, inocente. La mentira me sobornó, Señor. Que venga la verdad y se descubra la falacia. Que conozca la verdad, y la Verdad me libraré; pero de tal modo que reniegue de la mentira descubierta y me adhiera a la Verdad conocida. De lo contrario, ya no sería tentación ni pecado humano, sería obstinación diabólica, pues la perseverancia en el mal es algo diabólico. Y cualquiera que persista, como él, en el pecado, merece idéntico exterminio.

Capítulo 6

§ 1

Ecce, fratres, audistis quis sit qui veniat; considerate iam unde veniat, et quo. Venit utique de corde Dei Patris in uterum virginis Matris; venit a summo caelo in inferiores partes terrae. Quid ergo? Nonne et nobis in terra est conversandum? Est, si tamen in ea perstitit ille. Ubi enim bene erit sine illo, aut ubi male poterit esse eum illo? Quid mihi est in caelo, et a re quid volui super terram Deus cordis mei, et pars mea Deus in aeternum. Nam et si ambulavero in medio umbrae mortis, non timebo mala, si tamen tu merum es. Nunc autem, ut video, et ad terras, et ad ipsum quoque descendis infernum, non tamquam vincetus, sed tamquam inter mortuos liber, sicut lux quae in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

Ya sabéis, hermanos, quién es el que viene. Ahora considerad de dónde y a dónde viene. Viene del corazón del Padre al seno de la Virgen Madre. Viene desde el ápice de los cielos a las regiones más profundas de la tierra. ¿Qué ocurre? ¿Hemos de quedarnos para siempre en la tierra? No nos importaría si se quedara él también. ¿Dónde nos encontraríamos bien sin él? ¿Y dónde mal con él? ¿A quién tengo yo en el cielo?, y contigo, ¿qué me importa la tierra? Dios de mi corazón, mi lote perpetuo. Y aunque camine por las sombras de muerte, nada temo si tú estás conmigo. Ahora me doy cuenta que bajas a la tierra e incluso al mismo abismo, pero no como un vencido, sino como libre entre los muertos, como esa luz que brilla en las tinieblas, pero que las tinieblas no la han comprendido.

§ 2

Unde nec relinquitur anima in inferno, nec sanctum corpus in terra videt corruptionem. Christus enim qui descendit, ipse est qui et ascendit, ut adimpleret omnia, de quo scriptum est: Qui pertransiit benefaciendo et sanando omnes oppressos a diabolo, et alibi: Exsultavit ut gigas ad currendam viam: a summo caelo egressio eius, et occursum eius usque ad summum eius. Merito proinde clamat Apostolus, dicens: Quae sursum sunt quaerite, ubi Christus est in dextera Dei sedens. Incassum enim laboraret erigere corda nostra, nisi collocatum in caelis salutis nostrae doceret auctorem.

Por eso, ni el alma queda en el abismo ni el cuerpo santo conocerá la corrupción en la tierra. Cristo baja y sube para dar la plenitud al universo. De él se ha escrito: Pasó haciendo el bien, curando a los oprimidos por el diablo. Y en otra parte: Salió contento como un héroe a recorrer su camino; su órbita llega de un extremo a otro del cielo. Con razón exclama el Apóstol: Buscad las cosas de arriba, donde Cristo está sentado a la derecha de Dios. Sería inútil cualquier intento de levantar nuestros corazones si no nos presenta antes al autor de la salvación en los cielos.

§ 3

Sed videamus iam quae sequuntur. Nam etsi materia quidem copiosa invenitur et uberrima valde, sed angustiae temporis tantam sermonis longitudinem non admittunt. Considerantibus ergo quis veniat, magna omnino et ineffabilis maiestas innotuit. Suspicientibus unde veniat, grandis plane patuit via, secundum eius testimonium qui, prophético praeventus spiritu: Ecce, inquit, nomen Domini venit de longinquo. Porro quo veniat intuentibus, apparuit inestimabilis dignatio et penitus inexcogitabilis, quod in carceris huius horrorem tanta descendere dignata est celsitudo.

Pero fijémonos en lo que sigue. Aunque la materia es abundante, por no decir excesiva, la premura del tiempo no permite largas disertaciones. A quienes consideraban "quién viene" se les dio a conocer la inmensa e inefable majestad. A los que avizoraban "de dónde viene", se les descubrió un largo camino, según aquel testimonio inspirado por el espíritu de profecía: Mirad, el Señor en persona viene de lejos. Y quienes contemplaban "a dónde" venía, se encuentran con un amor infinito e inimaginable: la sublimidad en persona quiere bajar a cárcel tan horrorosa.

Capítulo 7

§ 1

Iam quis dubitet magnum aliquid in causa fuisse, ut maiestas tanta, de tam longinquo, in locum tam indignum descendere dignaretur? Plane magnum aliquid, quia misericordia magna, quia miseratio multa, quia caritas copiosa. Ad quid enim venisse credendus est? Hoc namque est quod, iuxta propositum ordinem, oporteat iam perscrutari. Nec sane laborandum nobis est in hac parte, cum manifeste adventus eius causam et verba ipsius, et opera clament. Ad quaerendam quippe ovem centesimam quae erraverat, de montibus properavit, et ut manifestius confiteantur Domino misericordiae eius, et mirabilia eius filiis Iherosolymorum, propter nos venit. Mira quaerentis Dei dignatio, magna dignitas hominis sic quaesiti! In qua si gloriari voluerit, non erit insipiens: non quod aliquid esse videatur tamquam a se ipso, sed quod tanti eum fecerit ipse qui fecit. Omnes enim divitiae, omnis gloria mundi, et quidquid in eo concupiscitur, minus est ad hanc gloriam: immo nec est aliquid in eius comparatione. Domine, quid est homo quia magnificas eum, aut quid apponis erga eum cor tuum?

¿Podrá alguien ya dudar que este gesto implica una motivación importante? ¿Por qué tan gran majestad, y desde tan lejos, quiso bajar a lugar tan indigno? Ciertamente, aquí hay algo grande: una inmensa misericordia que rezuma comprensión y una caridad desbordante. Y ¿para qué ha venido? Esto es precisamente lo que ahora debemos inquirir. No es preciso engolfarnos demasiado aquí, estando tan claras las motivaciones de su venida, sus palabras y sus obras. Se lanzó a buscar por los montes a la oveja extraviada, la que hacía el número cien. Y para que libremente alaben al Señor por su misericordia y por las maravillas que hace con los hombres, vino por nosotros. Es maravilloso el amor de un Dios que busca, e incomparable la dignidad del hombre buscado. Por mucho que presuma de esto, no incurrirá en insensatez, porque no se cree señor de sí mismo. Todo su valor procede de quien lo hizo. Todas las riquezas, toda la gloria de mundo, cuanto arrastra el deseo del hombre, es inferior a este orgullo; ni siquiera se le puede comparar. Señor, ¿qué es el hombre para que lo enaltezcas, para que pongas en él tu corazón?

Capítulo 8

§ 1

Attamen velim nosse, quid sibi voluerit quod ad nos venit ille, aut quare non magis ivimus nos ad illum. Nostra enim necessitas erat; sed nec est consuetudo divitum, ut pauperes veniant, nec si praestare voluerint. Ita est, fratres: nos magis ad eum venire dignum fuit; sed dii lex erat impedimentum. Nam et caligabant oculi nostri, ille vero lucem habitat inaccessibilem, et iacentes paralytici in grabato divinam illam non poteramus attingere celsitudinem. Propterea benignissimus Salvator ac medicus animarum et descendit ab altitudine sua, et claritatem suam infirmis oculis temperavit. Induit se laterna quadam, illo utique glorioso et ab omni labe purissimo cor ore quod suscepit. Haec est enim illa levissima plane et praefulgida nubes, supra quam ascensurum eum Propheta praedixerat, ut descenderet in Aegyptum.

Con todo, quisiera saber qué motivaciones le mueven a venir hasta nosotros o por qué, más bien, no hemos ido nosotros hacia él. Nosotros éramos los necesitados. Y no es costumbre que los ricos se acerquen a los pobres ni en el caso de querer beneficiarlos. Lo más razonable, hermanos, era que nosotros fuéramos a él. Pero tropezábamos con un doble impedimento. Nuestra vista era muy débil. Y él habita en una luz inaccesible, mientras que nosotros, postrados y paráliticos en el catre, no podíamos alcanzar tanta sublimidad. Por este motivo, el Salvador, todo bondad y médico de las almas, bajó de su altura, y su claridad alivió los ojos enfermos. A ese cuerpo que tomó glorioso y purificado de toda mancha, lo vistió de cierto resplandor. Es aquella nube ligerísima y resplandeciente en la que montaría el Señor, según predicción del Profeta, para bajar a Egipto.

Capítulo 9

§ 1

Tempus est iam ipsum quoque considerare tempus, quo Salvator advenit. Venit enim - quod et vos credimus non latere- non in initio, non in medio temporis, sed in fine. Nec incongrue factum est, sed vere sapienter disposuit Sapientia ut eum magis esset necessarium, tunc primo ferret auxilium, pronos ad ingratitude Adae filios non ignorans. Vere enim advesperascebat et inclinata erat iam dies, recesserat paulo minus Sol iustitiae, ita exiguus nimis splendor eius aut calor esset in terris. Nam et lux divinae notitiae parva admodum erat, et, abundante iniquitate fervor refriguerat caritatis. Iam non apparebat angelus, non loquebatur propheta; cessabant velut desperatione victi, prae nimia utique duritia hominum et obstinatione. At ego, ait Filius, tunc dixi: Ecce venio. Sic, sic, dum medium silentium tenerent omnia et nox in suo cursu iter perageret, omnipotens Sermo tuus, Domine, a regalibus sedibus venit. Quo et Apostolus intuens aiebat: quando venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum. Nimirum plenitudo et abundantia temporalium oblivionem et inopiam fecerat aeternorum. Opportune ergo tunc advenit aeternitas, quando magis temporalitas praevalebat. Nam, ut cetera sileam, ipsa quoque pax temporalis illo in tempore tanta fuit, ut ad hominis unius edictum describeretur universus orbis.

Ya es hora de considerar el tiempo en que llega el Salvador. Llega, sí, y creemos que no os pasa desapercibido; pero no al principio ni en el fluir del tiempo, sino al fin. Y no aconteció a la ligera. Hay que pensar que la sabiduría lo dispone todo con acierto; en las circunstancias más necesarias, nos brinda su ayuda, y sabía muy bien que somos hijos de Adán, propensos a la ingratitude. Ya atardecía y el día iba de caída; se estaba poniendo ya el sol de justicia, y su resplandor y calor se apagaban en la tierra. La luz del conocimiento divino era muy tenue; y, al crecer la maldad, se enfriaba el fervor de la caridad. Ya no se dejaba ver el ángel, ni hablaba el profeta; habían claudicado, como vencidos por la desesperación, ante la dureza y obstinación de los hombres. Pero yo, exclama el Hijo, dije entonces: "Voy". Así, así: Un silencio sereno lo envolvía todo; y, al mediar la noche su carrera, tu palabra todopoderosa, Señor, viene desde el trono real. El Apóstol lo intuyó y exclamó: Cuando llegó la plenitud del tiempo, Dios envió a su Hijo. La plenitud y la abundancia de las cosas temporales había acarreado el olvido y la indigencia de las realidades eternas. Llegó oportuna la eternidad, precisamente cuando dominaba lo temporal. Por citar sólo un detalle, la misma paz temporal fue tan extraordinaria en aquel tiempo, que el decreto de un hombre repercutió en todo el mundo.

Capítulo 10

§ 1

Habetis iam et personam venientis, et locum utrumque, id est, a quo, et ad quem venit; causam quoque et tempus non ignoratis. Unum restat, via scilicet per quam venit, et haec quoque diligenter requirenda, ut possimus, sicut dignus est, occurrere ei.

Ya tenéis a la persona que llega; dos lugares, el de origen y el de destino. No desconocéis tampoco la causa ni el tiempo. Sólo queda una cosa: el camino por donde viene. Y lo hemos de buscar con suma diligencia, pues vale la pena salir a su encuentro.

§ 2

Verumtamen, sicut ad operandam salutem in medio terrae semel venit in carne visibilis, ita quotidie ad salvandas animas singulorum in spiritu venit et invisibilis, sicut scriptum est: Spiritus ante faciem nostram Christus Dominus. Et ut noveris occultum esse hunc spirituale adventum: In umbra eius, inquit, vivemus inter gentes. Propterea dignum est, ut si non valet infirmus in occursum tanti medici procedere longius, saltem conetur erigere caput et aliquatenus assurgere venienti. Non te oportet, o homo, maria transfretare; non penetrare nubes e, non transalpinare necesse est. Non grandis inquam, tibi ostenditur via: usque ad te ipsum occurre Deo tuo. Prope est enim verbum in ore tuo et in corde tuo. Usque ad cordis compunctionem et confessionem oris occurre, ut saltem exeas de sterquilinio miserae conscientiae, quoniam indignum est illuc auctorem puritatis intrare. Et haec quidem de eo adventu sunt dicta, quo singulorum mentes invisibili dignatur illustrare potentia.

Si para realizar la salvación en la tierra vino una sola vez en carne visible, para salvar cada alma viene cada día en espíritu e invisible, como está escrito: El Espíritu que está delante de nosotros es Cristo el Señor. Y para que sepas que esta llegada espiritual es imperceptible, continúa: A su sombra viviremos entre los pueblos. Y si el enfermo no puede salir muy lejos al encuentro de tan excelente médico, intente, al menos, alzar la cabeza y erguirse un poco hacia el que viene. No tienes que cruzar los mares. No necesitas atravesar las nubes ni pasar los Alpes. Ni te señalan un camino muy largo. Sal tú mismo al encuentro de tu Dios. A tu alcance está la Palabra; la tienes en tus labios y en tu corazón. Entrégate a la compunción del corazón y la confesión de tus labios. De este modo saldrás del basurero de tu miserable conciencia, porque es indigno que entre allí el autor de la pureza. Todo esto queríamos decir sobre esta venida; por el se digna esclarecer con su poder invisible las inteligencias de cada uno de nosotros.

Capítulo 11

§ 1

Libet autem et manifesti adventus viam considerare, quoniam viae eius, viae pulchrae, et omnes semitae eius panficae. Ecce, inquit sponsa, venit is saliens in montibus, transiliens colles. Venientem vides, o pulchra, sed cubantem ante videre non poteris. Dixisti enim: Indica mihi quem diligit anima mea, ubi pascis, ubi cubas. Cubans pascit angelos in illas perpetuas aeternitates, quos satiat visione aeternitatis et immutabilitatis suae. Sed ne ignores te, o pulchra, quoniam mirabilis facta est visio illa ex te; confortata est, et non poteris ad eam. Verumtamen ecce egressus est de loco sancto suo et qui cubans pascit angelos, ipse coepit, sicque sanabit nos e, et videbitur veniens et pastus, qui cubans et pascens videri ante non poterat. Ecce venit saliens in montibus, transiliens colles. Montes et colles, Patriarchas et Prophetas accipe; et quemadmodum venerit saliens et transiliens, in libro generationis lege: Abraham genuit Isaac, Isaac genuit Iacob, etc.

Examinemos ahora el camino de su venida invisible, porque sus caminos son agradables, y sus sendas tranquilas. Dice la esposa: Vedle llegar saltando entre los montes, brincando por los collados. Mira, hermosa, al que llega. Antes reposaba y no lo podías ver. Has dicho: Avísame, amor de mi alma, dónde pastoreas, dónde reposas. Su reposo apacienta a los ángeles en aquellas regiones eternas. Los sacia con la visión eterna e inmutable. Pero no te ignores, hermosa, porque esa visión está fuera de tu alcance; es tan sublime que no la abarcas. Ha salido de su santa morada, el que con su reposo apacienta a los ángeles, ya ha comenzado a actuar y nos sanará. Y si antes, reposando y apacentando, era invisible, en adelante se le verá venir apacentando. Vedle venir saltando sobre los montes, brincando por los collados. Montes y collados son los patriarcas y los profetas. Lee el pasaje de las genealogías y fíjate cómo vino saltando y brincando: Abrahán engendró a Isaac, Isaac engendró a Jacob, etc.

§ 2

Ex his montibus prodiit, ut invenies, radix Iesse, unde, iuxta Prophetam, egressa est virga, et exinde flos ascendit, super quem requievit Spiritus septiformis. Quod manifestius alio in loco aperiens idem Propheta: Ecce, inquit, virgo concipiet et pariet filium, et vocabitur nomen eius Emmanuel, quod interpretatur Nobiscum Deus. Quem enim prius florem, ipsum deinde Emmanuelem, et quam dixerat virgam, manifestius exprimens, virginem nominavit. Sed necesse est altissimi huius sacramenti considerationem diei alteri reservare: digna est enim proprio sermone materia, praesertim quod in longum iam hodiernus sermo processerit.

En estos montes brotó, como verás, la raíz de Jesé. De ella, según el profeta, salió una vara, y de la vara brotó una flor. Y el Espíritu septiforme se posó sobre la flor. Esto lo ha manifestado con mayor claridad el mismo profeta en otro pasaje: La virgen concebirá y dará a luz un hijo, y se llamará Emmanuel, que quiere decir Dios-con-nosotros. Primero lo llama flor y después Emmanuel. Y a la que había llamado vara, de manera aún más clara la

denomina virgen. Pero es preciso que nos reservemos para otro día la consideración de este sacramento. Vale la pena ocuparse de este asunto en otro sermón. Este de hoy ya ha sido lo suficientemente largo.

SERMO SECUNDUS / SERMON SEGUNDO

De lectione Isaiae: Dixit Dominus ad Achaz: Pete tibi signum, et de via adversarii.

Del libro de Isaías: "Dijo el Señor a Acaz: pide una señal... Y, sobre el camino del enemigo".

Capítulo 1

§ 1

Audivimus suadentem regi Achaz Isaiam, petere signum a Domino, sive in profundum inferni, sive in excelsum supra. Audivimus, responsionem eius, formam quidem habentem pietatis, sed non virtutem. Propter hoc denique ab eo qui intuetur cor et cui confitetur hominis cogitatio, meruit reprobari. Non petam, inquit, et non tentabo Dominum s. Elatus erat Achaz fastigio solii regalis, astutus humanae sapientiae verbis.

Hemos escuchado a Isaías tratando de persuadir al rey Acaz para pedirle una señal, de parte del Señor, en lo hondo del abismo o en lo alto del cielo. Escuchamos también su respuesta insincera, bajo capa de piedad. Por este motivo se atrajo la reprobación de aquel que escruta el corazón y descubre las intenciones del hombre. Responde Acaz: No pido ninguna señal; no quiero tentar al Señor. Habíase engreído Acaz en la altura de trono real, y era astutamente hábil en su expresividad.

§ 2

Audierat igitur Isaias a Domini: Vade: dic vulpi illi, petat sibi signum a Domino in profundum. Habet enim vulpis foveam, sed in infernum quoque si descenderit, adest qui comprehendat sapientes in astutia sua. Itemque: Vade, ait Dominus, dic volucris illi, petat sibi signum in excelsum supra. Habet enim volucris nidum; sed et si in caelum ascenderit, illic est qui, superbis resistens, propria calcat virtute superbiorum et sublimium

colla. Verumtamen dissimulat ille potestatis excelsae, seu incomprehensibilis profunditatis sapientiae quaerere signum; et propterea signum bonitatis domui David Dominus ipse promittit, ut quos nec potestas, nec sapientia terruit, alliciat saltem exhibitio caritatis.

El Señor había inspirado a Isaías: "Marcha y di a ese zorro que pida una señal en lo hondo del abismo". Y es que el zorro tiene madriguera. Y, si baja al abismo, encontrará al que sorprende a los taimados en sus astucias. Dice el Señor: "Vete y di a ese pajarraco que pida una señal en lo alto del cielo". El pájaro tiene su nido. Pero, si sube al cielo, allí está el que se enfrenta a los soberbios y pisa con poder los cuellos de los orgullosos y de los altivos. No le interesa buscar una señal del poder sublime o de la incomprendible profundidad. Por eso, el mismo Señor promete una señal de bondad a la casa de David. Para que, al menos, la manifestación del amor atraiga a quienes ni el poder ni la sabiduría atemoriza.

§ 3

Potest tamen in eo quod ait: In profundum inferni, etiam caritas ipsa, qua maiorem nemo habuit, ut in infernum quoque pro amicis moriendo descenderet, non immerito designari, ut praecipiat Achaz vel in excelsum regnantis expavescere maiestatem, vet descendentis ad inferos amplecti caritatem. Molestus est ergo non solum hominibus, sed etiam Deo, quisquis nec maiestatem cogitat in timore, nec caritatem cum amore meditatur. Propter hoc, inquit, dabit Dominus ipse vobis signum, in quo manifeste et maiestas, et caritas innotescat. Ecce virgo concipiet et pariet filium, et vocabitur nomen eius Emmanuel, quod interpretatur Nobiscum Deus.

Entendemos la expresión en lo profundo del abismo como la caridad personificada. En ningún otro fue tan total. Bajó incluso al abismo muriendo por os amigos. Y en este sentido se manda a Acaz que se estremezca ante la majestad del que reina en lo alto o que se abraza a la caridad del que baja al abismo. El que no piensa en la majestad con temor ni medita en la caridad con amor, se vuelve enojoso a los hombres y a Dios. Por eso, él Señor mismo os dará la señal; en ella va a hacer sensible la majestad y a caridad. Ved que la Virgen concebirá y dará a luz un hijo, que se llamará Emmanuel, que significa Dios-con-nosotros.

§ 4

Noli fugere, Adam, quia nobiscum Deus. Ne timeas, o homo, nec, audito Dei nomine, terrearis, quia nobiscum Deus. Nobiscum carnis similitudine, nobiscum utilitate: propter nos venit, tamquam unus ex nobis similis nobis, passibilis.

No escapes, Adán, que Dios-está-con-nosotros. Nada te mas, hombre; no te espantes ni siquiera oyendo el nombre de Dios, Dios-está-con-nosotros. Con nosotros, en la semejanza de la carne; con nosotros, en la necesidad. Llegó como uno de nosotros, por nosotros, semejante en todo, capaz de sufrir.

Capítulo 2

§ 1

Denique Butyrum, inquit, et mel comedet. Ac si dicat: Parvulus erit, et vescetur in infantilibus alimentis. Ut sciat, inquit, reprobare malum et eligere bonum. Etiam hic bonum et malum audis, sicut in arbore vetita, sicut in ligno transgressionis. Sed multo melius a primo Adam secundus iste partitur. Eligens enim bonum, malum reprobatur, non sicut ille, qui dilexit maledictionem, et venit ei, et noluit benedictionem, et elongata est ab eo. Nam et in eo quod praemisit: Butyrum et mel comedet, advertere poteris parvuli huius electionem. Tantum adsit eius gratia, ut quod praestat, utcumque sentire digne et accommodate ad intelligentiam proferre concedat.

Por fin, dice: Comerá requesón y miel. Que equivale: Será niño y tomará alimentos de niño. Hasta que aprenda a rechazar el mal y a escoger el bien. Este bien y este mal que oyes hacen referencia al árbol prohibido, el árbol del delito. Comparte con nosotros mucho mejor que el primer Adán. Escoge el bien y rechaza el mal; no como aquel que amó la maldición, y recayó sobre él, y que no quiso la bendición, quedándose lejos de él. En el texto mencionado: Comerá requesón y miel, podrás darte cuenta de la elección que hace este niño. Que su gracia nos acompañe para que eso que hace lo podamos experimentar dignamente de algún modo también nosotros y expresarlo de una manera accesible a todos.

§ 2

Duo sunt in lacte ovis, videlicet butyrum et caseus. Butyrum pingue et humidum, caseus e contra aridus et durus. Bene ergo parvulus noster eligere novit, qui, butyrum comedens, caseum utique non comedit. Quae est enim ovis centesima, quae erravit et in Psalmo loquitur: Erravi sicut ovis quae perit? Utique genus humanum, quod benignissimus pastor quaerit, aliis sane nonaginta novem ovibus in montibus derelictis. In hac igitur ove duo reperies, naturam dulcem, naturam bonam, et bonam valde, tamquam butyrum, et peccati corruptionem, ut caseum. Vide ergo quam optime puer noster elegit, qui naturam nostram sine ulla peccati corruptione suscepit. Nam de peccatoribus legis: Coagulatum est sicut lac cor eorum, in quibus utique puritatem lactis corruperat fermentum malitiae, coagulum iniquitatis.

Dos cosas pueden hacerse con la leche de oveja: requesón y queso. El requesón es mantecoso y jugoso; el queso, por el contrario, es seco y consistente. Supo escoger bien nuestro niño, pues al comer el requesón rehusó el queso.; Quién es aquella oveja extraviada que hacía el número cien y dice en el salmo: Me extravié como oveja perdida. Es la raza humana. La busca el pastor compasivo, y deja a las otras noventa y nueve en el monte. Dos cosas hallarás en esta oveja: una naturaleza dulce y una naturaleza buena; tan buena, sin duda, como el requesón. Y, junto a ella, la corrupción del pecado, como el queso.¡Qué bien ha elegido nuestro pequeño! Se abrazó a nuestra naturaleza sin el más mínimo contagio de pecado, pues se lee de los pecadores: tienen el corazón espeso como

grasa. La levadura de la maldad y el cuajo de la perversidad tan corrompido en estos corazones la pureza de la leche.

Capítulo 3

§ 1

Sic et apis habet mellis dulcedinem, habet etiam aculei punctionem. Apis vero est, quae pascitur inter lilia, quae florigeram inhabitat patriam angelorum. Unde et ad civitatem Nazareth, quod interpretatur flos, advolavit, et ad suaveolentem perpetuae virginitatis florem advenit: illi insedit, illi adhaesit. Huius apis mel et aculeum non ignorat, qui misericordiam ei et iudicium cum Propheta decantat. Attamen, ad nos veniens, solum mel attulit et non aculeum, id est misericordiam et non iudicium, ita ut, suadentibus quandoque Discipulis, ut civitatem, quae suscipere eum noluit, praeciperet igne consumi, responderit non venisse Filium hominis ut iudicaret, sed ut salvaret mundum.

Hablando de la abeja, pensamos en la dulzura de la miel y en la punzada del aguijón. La abeja se alimenta de azucenas y habita en la patria florida de los ángeles. Por eso voló hacia la ciudad de Nazaret, que significa flor. Y se llegó hasta la perfumada flor de la virginidad perpetua. En ella se posó. Y se quedó adherida. El que enaltece la misericordia y el Juicio, a ejemplo del Profeta, no ignora la miel ni el aguijón de esta abeja. Sin embargo, al venir a nosotros trajo sólo la miel y no el aguijón; es decir, la misericordia sin el juicio. Por eso, en aquella ocasión en que los discípulos intentaron persuadir al Señor a que lloviera fuego y arrasara la ciudad que se había negado a recibirle, se les replicó que el Hijo del hombre no había venido a condenar al hombre, sino a salvarlo.

§ 2

Non habebat aculeum apis nostra; quodammodo deposuerat illum, quando, tanta indigna patiens, misericordiam exhibebat et non iudicium. Sed nolite sperare in iniquitate, nolite peccare in spe. Habet enim apis nostra quandoque resumere aculeum suum, et acriter nimis infigere illum in medullas hominum peccatorum quoniam Pater non iudicat quemquam, sed Filio dedit omne iudicium. Nunc autem parvulus noster butyrum et mel comedit, quando bonum naturae humanae, divinae misericordiae in semetipso sic univit, ut esset homo verus et peccatum non habens, Deus misericors et iudicium non exhibens.

Nuestra abeja no tiene aguijón. Se ha desprendido de él cuando, entre tantos ultrajes, mostraba la misericordia y no el juicio. Pero no confiéis en la maldad, no abuséis de la confianza. Algún día, nuestra abeja volverá a tomar su aguijón y lo clavará con toda su fuerza en los tuétanos de los pecadores. Porque el Padre no Juzga a nadie, pero ha delegado en el Hijo la potestad de juzgar. Por ahora, nuestro niño se mantiene de requesón y miel desde que unió en sí mismo el bien de la naturaleza humana con e de la divina misericordia, mostrándose hombre verdadero y sin pecado, Dios compasivo y encubridor del juicio.

Capítulo 4

§ 1

Ex his iam manifestum arbitror, quaenam sit virga de radice Iesse procedens, quis vero flos super quem requiescit Spiritus Sanctus. Quoniam Virgo Dei genitrix virga est, flos Filius eius. Flos utique Virginis Filius, flos candidus et rubicundus, electus ex millibus, flos in quem prospicere desiderant angeli, flos ad cuius odorem reviviscunt mortui, e, sicut ipse testatur, flos campi est, et non horti. Campus enim sine omni humano floret adminiculo, non seminatus ab aliquo, non defossus sarculo, non impinguatus fimo. Sic omnino, sic Virginis alvus floruit, sic inviolata, integra et casta Mariae viscera, tamquam pascuae aeterni viroris florem protulere, cuius pulchritudo non videat corruptionem, cuius gloria in perpetuum non marcescat.

Me parece que con esta expresión queda claro quién es esta vara que brota de la raíz de Jesé y quién es la flor sobre la cual reposa el Espíritu Santo. La Virgen Madre de Dios es la vara; su Hijo, la flor: Flor es el Hijo de la Virgen, flor blanca y sonrosada, elegido entre mil; flor que los ángeles desean contemplar; flor a cuyo perfume reviven los muertos; y, como él mismo testifica, es flor del campo, no de jardín. El campo florece sin intervención humana. Nadie lo siembra, nadie lo cava, nadie lo abona. De la misma manera floreció el seno de la Virgen. Las entrañas de María, sin mancha, íntegras y puras, como prados de eterno verdor, alumbraron esa flor, cuya hermosura no siente la corrupción, ni su gloria se marchita para siempre.

§ 2

O Virgo, virga sublimis, in quam sublime verticem sanctum erigis! Usque ad sedentem in throno, usque ad Dominum maiestatis. Neque id mirum, quoniam in altum mittis radices humilitatis. O vere caelestis planta, pretiosior cunctis, sanctior universis! O vere lignum vitae e, quod solum fuit dignum portare fructum salutis! Deprehensa est, maligne serpens, versutia tua, nudata est plane falsitas tua. Duo imposueras Creatori: mendacii et invidiae infamaveras eum; sed in utroque convictus es esse mentitus. Siquidem ab initio moritur cui dixeras: Nequaquam morieris, et veritas Domini manet in aeternum. Sed et nunc responde, si potes, quam et arborem, cuius arboris fructum invidere potuit, qui ne hanc quidem virgam, electam et fructum sublimem negavit? etenim qui proprio Filio non pepercit, quomodo non omnia simul cum illo donavit?

¡Oh Virgen, vara sublime!, en tu ápice enarbolas al santo. Hasta el que está sentado en el trono, hasta el Señor de majestad. Nada extraño, porque las raíces de la humildad se hunden en lo profundo. ¡oh planta auténticamente celeste, más preciosa que cualquier otra, superior a todas en santidad!; Arbol de vida, el único capaz de traer el fruto de salvación! Se han descubierto, serpiente astuta, tus artimañas; tus engaños están a la vista de todos. Dos cosas habías achacado al Creador, una doble infamia de mentira y de envidia. En ambos casos has tenido que reconocerte mentirosa, pues desde el comienzo muere aquel a quien dijiste: No moriréis en absoluto; la verdad del Señor dura por siempre. Y ahora

contesta, si puedes: ¿qué frutos de árbol podría provocar la envidia en Dios, que ni siquiera negó al hombre esta vara elegida y su fruto sublime? El que no escatimó a su propio Hijo, ¿cómo es posible que con él no nos regale todo?

Capítulo 5

§ 1

Sed iam advertistis, ni fallor, quoniam Virgo regia ipsa est via, per quam Salvator advenit, procedens ex ipsius utero, tamquam sponsus de thalamo suo. Tenentes ergo viam, quam priore, si meministis, coepimus vestigare sermone, studeamus et nos, dilectissimi, ad ipsum, per eam ascendere, qui per ipsam ad nos descendit, per eam venire in gratiam ipsius, qui per eam in nostram miseriam venit.

Ya habéis caído en la cuenta, si no me equivoco, que la Virgen es el camino real que recorre el Salvador hasta nosotros. Sale de su seno, como el esposo de su alcoba. Ya conocemos el camino que, como recordáis, empezamos a buscar en el sermón anterior. Ahora tratemos, queridísimos, de seguir la misma ruta ascendente hasta llegar a aquel que por María descendió hasta nosotros. Lleguemos por la Virgen a la gracia de aquel que por la Virgen vino a nuestra miseria.

§ 2

Per te accessum habeamus ad Filium, o benedicta inventrix gratiae, genitrix vitae, mater salutis, ut per te suscipiat nos qui per te datus est nobis. Excuset apud ipsum integritas tua culpam nostrae corruptionis, et humilitas Deo grata nostrae veniam impetret vanitati. Copiosa caritas tua nostrorum cooperiat multitudinem peccatorum, et fecunditas gloriosa fecunditatem nobis conferat meritorum. Domina nostra, mediatrix nostra, advocata nostra, tuo Filio nos reconcilia, tuo Filio nos commenda, tuo nos Filio repraesenta. Fac, o benedicta, per gratiam quam invenisti, per praerogativam quam meruisti, per misericordiam quam peperisti, ut qui, mediante te, fieri dignatus est particeps infirmitatis et miseriae nostrae, te quoque intercedente participes faciat nos gloriae et beatitudinis suae, Christus Iesus, Filius tuus, Dominus noster, qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

Llévanos a tu Hijo, dichosa y agraciada, madre de la vida y madre de la salvación. Por ti nos acoja el que por ti se entregó a nosotros. Tu integridad excuse en tu presencia la culpa de nuestra corrupción. Y que tu humildad, tan agradable a Dios, obtenga el perdón de nuestra vanidad. Que tu incalculable caridad sepulte el número incontable de nuestros pecados y que tu fecundidad gloriosa nos otorgue la fecundidad de las buenas obras. Señora mediadora y abogada nuestra, reconcílianos con tu Hijo. Recomiéndonos y preséntanos a tu Hijo. Por la gracia que recibiste, por el privilegio que mereciste y la misericordia que alumbraste, consíguenos que aquel que por ti se dignó participar de nuestra debilidad y miseria, comparta con nosotros, por tu intercesión, su gloria y felicidad. Cristo Jesús, Señor nuestro, que es bendito sobre todas las cosas y por siempre.

SERMO TERTIUS / SERMON TERCERO

De septem columnis

Las siete columnas

Capítulo 1

§ 1

In adventu Domini quem celebramus, si personam venientis intueor, non capio excellentiam maiestatis. Si attendo ad quos venerit, dignationis magnitudinem expavesco. Stupent certe et angeli de novo, videntes infra se quem supra se semper adorant, manifeste iam et ascendentes et descendentes ad Filium hominis. Si considero propter quid venerit, amplector, quoad possum, inaestimabilem latitudinem caritatis. Si modum cogito, exaltationem agnosco humanae conditionis. Venit siquidem universitatis Creator et Dominus, venit ad homines, venit propter homines, venit homo.

Cuando considero, al celebrar este tiempo de Adviento del Señor, quién es el que viene, me desborda la excelencia de su majestad. Y, si me fijo hacia quiénes se dirige, me espanta su gracia incomprensible. Los ángeles no salen de su asombro al verse superiores a aquel que adoran desde siempre y cómo bajan y suben, a la vista de todos, en torno al Hijo del hombre. Al considerar el motivo de su venida, abarco, en cuanto me es posible, la extensión sin límites de la caridad. Y cuando me fijo en las circunstancias, comprendo la elevación de la vida humana. Viene el Creador y Señor del mundo, viene a los hombres. Viene por los hombres. Viene el hombre.

§ 2

Sed dicet aliquis: Quomodo venisse dicitur, qui semper ubique fuit? Erat quidem in mundo, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. Non ergo venit qui aderat, sed apparuit qui latebat. Unde et humanam, in qua agnosceretur, induit formam, qui nimirum in divina lucem habitat inaccessibilem. Nec sane inglorium maiestati apparere propria in similitudine sua, quam fecerat ab initio, nec indignum Deo, a quibus in substantia sua non poterat agnosci, in imagine exhiberi, ut qui fecerat hominem ad imaginem et similitudinem suam, ipse hominibus innotesceret factus homo.

Alguien dirá: ¿Cómo puede hablarse de la venida de quien siempre ha estado en todas partes? Estaba en el mundo, y, aunque el mundo lo hizo él, el mundo no lo conoció. El Adviento no es una llegada de quien Ya estaba presente; es la aparición de quien permanecía oculto. Se revistió de la condición humana para que a través de ella fuera

posible conocer al que habita en una luz inaccesible. No desdice de la majestad aparecer en aquella misma semejanza suya que había creado desde el principio. Tampoco es indigno de Dios manifestarse en su propia imagen a quienes resulta inaccesible su identidad: El que había creado al hombre a su imagen y semejanza, se hizo hombre para darse a conocer a los hombres.

Capítulo 2

§ 1

Huius ergo adventus tantae maiestatis, tantae humilitatis, tantae caritatis, tantae etiam glorificationis nostrae, ab universa Ecclesia semel in anno sollemnis memoria celebratur. Sed utinam ita semel ageretur, ut semper! Id quippe dignius. Quantae enim insaniae est, ut post tanti Regis adventum aliis quibuslibet negotiis homines velint seu audeam occupari, et non magis, omissis omnibus, soli eius cultui vacent, nec in eius praesentia cuiusquam meminerint ceterorum? Sed non omnium est quod ait Propheta: Memoriam abundantiae suavitatis tuae eructabunt: siquidem nec omnes haec memoria pascit. Sane nemo quod non gustavit, sed neque quod tantum gustavit eructuat. Ructus quippe non nisi de plenitudine et satietate procedit. Propterea quorum saecularis est mens et vita, memoriam hanc, etsi celebrant, non eructuant, sine devotione et affectione dies istos arida quadam consuetudine observantes. Denique, quod damnabilius est, huius dignationis memoria datur in occasionem carnis, et videas eos tanta sollicitudine diebus istis vestium gloriam, ciborum parare delicias ac si haec et huiusmodi quaerat in nativitate sua Christus, et ibi suscipiatur dignius, ubi haec accuratius exhibentur. Sed ipsum audi dicentem: Superbo oculo et insatiabili corde, cum hoc non edebam.

La Iglesia universal celebra cada año la solemne memoria de la venida de tanta majestad, tanta humildad y tanta caridad, e incluso de nuestra incomparable exaltación. ¡Y ojalá fuese una perenne realidad! Sería o más propio. ¡Qué incongruente es la vida humana después de la venida de Rey tan extraordinario si buscamos y nos comprometemos con otros asuntos embarazosos en vez de dedicarnos a este único culto, dejando de lado en su presencia todo lo demás! Pero no todos cumplen lo del Profeta: Eructan la memoria de tu inmensa suavidad. Ni todos se alimentan de esta memoria. Es evidente que no se puede eructar sin haber gustado, pero tampoco lo hará el que se ha contentado con sólo gustar. La plenitud y la saciedad provocan el eructo. Por eso, los de vida y mentalidad mundana, aunque celebran esta memoria, no eructan nunca. Pasan estos días en la aridez habitual, sin devoción y sin afecto. Y lo que es más reprochable, la memoria de este acontecimiento les da pie a consuelos carnales. Por eso los ves que preparan durante estos días vestidos elegantes y refinamientos culinarios, como si Cristo en su nacimiento buscara cosas parecidas y se le tributara una acogida más cálida donde aparecen semejantes detalles. Oye sus palabras: Con los de ojos engreídos y de corazón insaciable no compartiré mi pan.

§ 2

Quid tanta ambitione vestes paras in natale meum? Detesto ego superbiam, non amplector. Quid tanta sollicitudine ciborum copias reponis in tempus illud? Damno ego carnis delicias, non accepto. Plane insatiabilis es corde, tanta paras et ex tam longo, nam corpori utique et pauciora sufficerent, et quae possent opportunius inveniri. Celebrans ergo adventum meum, labiis me honoras, sed cor tuum longe est a me. Non me colis, sed Deus tuus venter est, et gloria in confusione tibi. Infelix omnino, qui voluptatem corporis et saecularis colit gloriae vanitatem; beatus autem populus, cuius est Dominus Deus eius.

¿A qué vienen tantos antojos en e vestido para preparar mi nacimiento? Detesto la ostentación; no la quiero. ¿A qué tanto prurito durante estos días hacia todo tipo de manjares? Repruebo las satisfacciones del cuerpo; no las acepto. Tienes un corazón insaciable preparando tantas cosas y gastando tanto tiempo, cuando el cuerpo necesita de muy poco y sólo lo que le sale al paso. Celebras, sí, mi Adviento con los labios, pero tu corazón está lejos de mí. No me honras. Tu dios es tu estómago, y tu gloria, tu misma vergüenza. Desgraciado hasta los tuétanos el que fomenta los deleites del cuerpo y la vanidad de la jactancia. Dichoso el pueblo cuyo Dios es su Señor.

Capítulo 3

§ 1

Fratres, nolite vos aemulari in malignantibus, neque zelaveritis facientes iniquitatem. Intelligite magis in novissima eorum, et compatimini eis ex animo, et orate pro eis qui praeoccupati sunt in delicto. Haec enim faciunt miseri, quia ignorantiam Dei habent, nam, si cognovissent, numquam Dominum gloriae tanta adversum se insania provocarent.

Hermanos, no os exasperéis por los malvados ni envidiéis a los inicuos. Pensad, más bien, en su destino, compadeceos entrañablemente y orad por los que viven enredados en el pecado. Obran así esos miserables porque desconocen a Dios, pues si lo hubiesen conocido, nunca habrían provocado al Señor de la gloria en contra de ellos.

§ 2

Nos autem, dilectissimi, excusationem de ignorantia non habemus. Plane nosti eum, quisquis hic es, et si dixeris quia non novi eum, eris similis saecularibus, mendax. Denique si eum non nosti, quis te huc adduxit, aut quomodo huc venisti? Alioquin quando tibi persuaderi posset, carorum affectibus, corporis voluptatibus, saeculi vanitatibus sponte abrenuntiare, et iactare cogitatum tuum in Domino, et omnem sollicitudinem in eum proicere, de quo nihil bene, immo tam male, conscientia teste, merueras? Quis tibi, inquam, persuadere id posset, si nescires quia bonus Dominus sperantibus in se, animae quaerenti ipsum, nisi cognovisses et tu quia suavis est Dominus, et mitis, et multae misericordiae, et verax? Haec autem unde nosti, nisi quia non solum ad te, sed etiam in te venit?

Para nosotros, queridos, no hay excusa de ignorancia. Sabes bien quién es. Y si dijeras que no lo conoces, serás, como los mundanos, un mentiroso. Pero supongamos que no lo conoces; respóndeme entonces: ¿quién te trajo a este lugar? ¿Cómo llegaste hasta aquí? ¿Quién te ha persuadido a renunciar espontáneamente al cariño de tus amigos, a los placeres del cuerpo, a las vanidades del mundo; y encomendar tus afanes al Señor, descargando en él todo tu agobio? Nada bueno te merecías; al contrario, mucho mal, según el testimonio de tu conciencia. ¿Quién, repito, podría persuadirte de todo eso, si ignorabas que el Señor es bueno para los que esperan en él y para el alma que lo busca? ¿Si no supieses que el Señor es bueno y piadoso, muy misericordioso y fiel? ¿Dónde has aprendido todo esto sino en su venida a ti y en ti?

Capítulo 4

§ 1

Triplicem enim eius adventum novimus: ad homines, in homines, contra homines. Ad omnes quidem indifferenter, non autem ita in omnes, aut contra omnes. Sed quia primus et tertius noti sunt, utpote manifesti de secundo, qui spiritualis et occultus est, ipsum audi dicentem: Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diligit eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus. Beatus apud quem mansionem facies, Domine Iesu. Beatus in quo Sapientia aedificat sibi domum, excidens columnas septem. Beata anima quae sedes est Sapientiae.

Conocemos, efectivamente, tres venidas tuyas: a los hombres, en los hombres y contra los hombres. Vino para todos los hombres sin condición alguna, pero no así en todos o contra todos. La primera y tercera venidas son conocidas por ser manifiestas. Sobre la segunda, que es espiritual y latente, escucha al Señor lo que dice: El que me ama, cumplirá mi palabra; mi Padre lo amará, vendremos a él y en él haremos una morada. Dichoso aquel en quien haces tu morada, Señor Jesús. Dichoso aquel en quien la sabiduría se ha edificado una casa. Ha labrado siete columnas. Feliz el alma que es trono de la Sabiduría.

§ 2

Quaenam est illa? Anima utique iusti. Merito plane, quia iustitia et iudicium praeparatio sedis tuae. Quis in vobis est, fratres, qui desiderat in anima sua sedem arare Christo? Ecce quaenam illi serica quae tapetia, quo pulvinar oporteat praeparari: Iustitia, inquit, et iudicium praeparatio sedis tuae. Iustitia virtus es, quod suum est unicuique tribuens. Tribue ergo tribus quae sua sunt. Redde superiori, redde inferiori, redde aequali cuique quod debes, et digne celebras adventum Christi, parans ei in iustitia sedem suam. Redde, inquam, reverentiam praelato et oboedientiam, quarum altera cordis, altera corporis est. Nec enim sufficit exterius obtemperare maioribus nostris, nisi ex intimo cordis affectu sublimiter sentiamus de eis. Quod etsi tam manifeste indigna innotuerit praelati alicuius vita, ut nihil omnino dissimulationis, nihil excusationis admittat, propter eum tamen a quo est omnis potestas, ipsum quem modo talem novimus, excelsum reputare debemus, non praesentibus personae meritis, sed ordinationis divinae et dignitati ipsius officii deferentes.

¿Y quién es ésa? El alma del justo, porque la justicia y el derecho preparan tu trono. ¿Quién de entre vosotros, hermanos, desea preparar en su alma un trono para Cristo? Piense en las sedas, alfombras y almohadas que debe prepararle. Está escrito que la justicia y el derecho preparan su trono. La virtud de la justicia consiste en distribuir a cada cual lo que le corresponde. Por tanto, distribuye tú a tres lo que es de ellos. Devuelve al superior, devuelve al inferior, devuelve al compañero lo que les debes. Entonces celebrarás convenientemente la venida de Cristo, preparándole en la justicia su trono. Devuelve, insisto, reverencia y obediencia al superior; la primera, en cuanto disposición de corazón; la segunda, como actitud externa. No basta obedecer exteriormente. Debemos enaltecer a nuestros superiores con el íntimo afecto del corazón. Y aunque conozcamos la vida

reprochable de algún prelado y no hubiese posibilidad de disimulo ni de excusa, incluso entonces, por respeto a aquel de quien deriva toda autoridad, este otro que así conocemos se hace acreedor de estima, no por unos méritos que no tiene, sino por deferencia al plan divino y a la misión que desempeña.

Capítulo 5

§ 1

Sic et fratribus nostris, inter quos vivimus, ipso iure fraternitatis et societatis humanae consilii sumus et auxilii debitores. Haec enim volumus ut et ipsi nobis impendant: consilium quo erudiatur ignorantia nostra, auxilium quo iuvetur infirmitas nostra. Sed forte erit inter vos qui tacitus respondeat, dicens: Quod ego consilium dabo fratri, cui nec unum quidem dicere verbum fas est absque licentia? Quod auxilium impendere est, cum nec minimum aliquid agere liceat absque oboedientia?

Igualmente, respecto a nuestros hermanos, con los que compartimos la vida, estamos obligados a prestar ayuda y consejo por un mismo derecho de paternidad y de solidaridad humana. Incluso nosotros deseamos sus servicios: consejo que instruya nuestra ignorancia, y ayuda que sostenga nuestra debilidad. Quizá alguien de vosotros pensará: ¿Qué consejo puedo yo dar al hermano, si no se me permite ni musitar una palabra sin permiso? ¿Qué ayuda puedo ofrecer, cuando debo contar, hasta en lo más mínimo, con el superior?

§ 2

Ad quod ego: Non deerit certe quod facias tantummodo caritas fraterna non desit. Nullum ego consilium melius arbitror, quam si exemplo tuo fratrem docere studeas quae oporteat, quae non oporteat fieri, provocans eum ad meliora et consulens ei, non verbo neque lingua, sed opere et veritate. An vero utilius aut efficacius auxilium aliquod est quam ut ores devote pro eo, ut non dissimules redarguere culpas eius, ut non modo nullum ei offendiculum ponas, sed et sollicitus sis, quantum praevalēs, tamquam an e us pacis de regno Dei scandala tollere et occasiones scandalorum penitus remove? Si talem te fratri consiliarium et auxiliarium exhibes, reddis ei Quod debes, nec habet unde causetur.

Yo te respondo: Nada echarás en falta si vives el amor fraterno. Creo que el mejor consejo es tu actitud de enseñar a tu hermano lo que conviene y lo que no conviene hacer; estimulándolo y aconsejándole en lo mejor no con palabras ni con la lengua, sino con la conducta y la verdad. ¿Puede imaginarse una ayuda más útil y eficaz que la oración fervorosa por él, sin pasar por alto sus faltas? De este modo no le pones tropiezo y además, en la medida de lo posible, te preocupas, como el mensajero de paz, de arrancar de raíz los escándalos y de evitar las ocasiones de escándalo en el reino de Dios. Si te portas con tu hermano como consejero y amparo, le devuelves lo que le debes, y él ya no podrá quejarse de nada.

Capítulo 6

§ 1

Porro si cui forte praelatus es, huic sine dubio teneris debitor, sollicitudinis amplioris. Exigit a te et ipse custodiam et disciplinam: custodiam quidem, ut possit cavere peccatum; disciplinam vero, ut quod minus cavit, minime maneat impunitum. Quod etsi nemini fratrum praeesse videris, habes tamen sub te, cui custodiam hanc et disciplinam oporteat exhiberi. Dico autem corpus tuum, quod sine dubio regendum accepit spiritus tuus. Debes ei custodiam, ut non regnet in eo peccatum, nec membra tua arma fiant iniquitati. Debes et disciplinam, ut dignos faciat paenitentiae fructus, castigatum et subditum servituti.

Si eres superior de al quien, le debes mayor delicadeza y solicitud. Te exige fidelidad y disciplina. Fidelidad para evitar el pecado y disciplina para que no quede impune lo que no se procura evitar. Incluso, si no eres superior de ningún hermano, te queda la responsabilidad de expresar esta fidelidad y disciplina. Me refiero a tu cuerpo, que tu espíritu asumió para dirigirlo. Le debes fidelidad para que no reine en él el pecado, no para que tus miembros se conviertan en instrumentos de iniquidad. Le debes disciplina para que dé frutos dignos de arrepentimiento, castigándolo y obligándolo a que te sirva.

§ 2

Longe tamen graviori et periculosiori debito tenentur adstricti, qui pro multis animabus reddituri sunt rationem. Quid ego infelix? Quo me venam, si tantum thesaurum, si pretiosum depositum istud, quod sibi Christus sanguine proprio pretiosius iudicavit, contigerit negligentius custodire? Si stillantem in cruce Domini sanguinem collegissem essetque repositus penes me in vase vitreo, quod et portari saepius oporteret, quid animi habiturus essem in discrimine tanto? Et certe id servandum accepi, pro quo mercator non insipiens, ipsa utique Sapientia, sanguinem illum dedit. Sed et habeo thesaurum istum in vasis fictilibus, et quibus multo plura quam vitreis imminere pericula videantur.

Pero la deuda más grave y peligrosa pesa sobre quienes tienen que rendir cuentas de muchas almas. ¿Qué haré yo, desgraciado? ¿Hacia dónde me volveré, si he descuidado este tesoro tan estimable y este depósito tan precioso, que Cristo apreció mucho más que su propia sangre? Si hubiese recogido la sangre del Señor que goteaba de la cruz y la hubiese guardado en un vaso de cristal con la obligación de ir trasladándolo de lugar, ¿qué atención pondría en evitar cualquier riesgo! Pues he recibido un encargo parecido; por él, un comerciante inteligente, la Sabiduría misma, entregó su sangre. Pero llevo este tesoro en vasijas de barro, que corren más riesgo que los recipientes de cristal.

§ 3

Accedit sane a sollicitudinis cumulum et pondus timoris, quod cum et meam, et proximi conscientiam servare necesse sit neutra mihi satis est nota. Utraque abyssus est imperscrutabilis, utraque mihi nox est, et nihilominus exigitur a me utriusque custodia, et

clamatur: Custos quid de nocte, custos quid de nocte? Non est mihi dicere cum Cain: Numquid custos fratris mei sum ego? Sed est fateri humiliter cum Propheta, quia nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam. In eo tamen excusabilis ego videor, si, ut praedixi, debitam exhibeo custodiam pariter et disciplinam. Quod si priora quoque quattuor non defuerint, dico autem erga praelatos reverentiam et oboedientiam, consilium et auxilium erga fratres, quod ad iustitiam pertinet, non imparatam sedem inveniet Sapientia.

A este cúmulo de solitudes hay que añadir el peso del temor, que exige la fidelidad de mi conciencia y la de los demás. Ninguna de las dos conozco lo suficiente. Ambas son un abismo insondable, una noche. Y, sin embargo, se me exige responsabilidad y me repiten sin cesar: Centinela, ¿qué hay en la noche? ¿Qué hay en la noche? Y yo no puedo contestar como Caín: ¿Soy yo el guardián de mi hermano? Más bien debo confesar humildemente con el profeta: Si el Señor no guarda la ciudad, en vano vigila el que la defiende. Únicamente se me podrá excusar si, como he dicho, me desvelo en la fidelidad y en la disciplina. Y si se dan las cuatro condiciones ya mencionadas que conciernen a la justicia, es decir, la reverencia y obediencia a los superiores y el consejo y ayuda a los hermanos, entonces encontrará la Sabiduría un trono adecuado.

Capítulo 7

§ 1

Et fortassis hae videantur sex columnae, quas excidit in domo, quam aedificavit sibi; et septima quoque quaerenda est, si forte et eam nobis notam facere ipsa dignetur.

Estas son, al parecer, las seis columnas que labró la Sabiduría en la casa que se edificó para sí misma. Pero hemos de buscar la séptima, por si acaso la Sabiduría nos la da a conocer.

§ 2

Quid vero prohibet, sicut sex in iustitia, septimam quoque intelligi in iudicio? Neque enim iustitia sola, sed Iustitia, inquit, et iudicium praeparatio sedis tuae. Denique si praelatis, et aequalibus, et inferioribus reddimus quod oportet, nihilque accipiet Deus? At ei plane quod debet retribuere nemo potest, quod tam copiose accumulaverit super nos misericordiam suam, quod tam multa deliquerimus ei, quod tam fragiles et nihili simus, quod tam plenus et sufficiens ille sibi, et bonorum omnium nostrorum non egens.

¿Qué impide que así como la seis columnas mencionadas significan la justicia, la séptima signifique el juicio? No se habla sólo de la justicia, sino de la justicia y el Juicio que sostiene tu trono. En fin, si a los superiores, a los iguales y a los inferiores les damos lo que les corresponde, ¿Dios no recibirá nada? Es cierto que nadie puede volverle lo que se le debe, pues ha derramado copiosamente su misericordia sobre nosotros y le hemos ofendido mucho; somos muy frágiles e insignificantes, y él se basta así mismo, no necesitando nada de nosotros.

§ 3

Audivi tamen dicentem eum, cui incerta et occulta sapientiae suae revelaverat, quia honor regis iudicium diligit. Nihil quod in se est a nobis exigit amplius; tantum dicamus iniquitates nostras, et iustificabit nos gratis, ut gratia commendetur. Diligit enim animam, quae in conspectu eius et sine intermissione considerat, et sine dissimulatione diiudicat semetipsam. Idque iudicium non nisi propter nos a nobis exigit, quia si nosmetipsos iudicaverimus, non utique iudicabimur. Propterea sapiens veretur omnia opera sua, scrutatur, discutit, diiudicat universa. Honorat quippe veritatem, qui se et sua omnia, in eo statu quo veritas habet, et agnoscit veraciter, et humiliter confitetur.

Sin embargo, he oído decir al que se le había revelado los decretos y los misterios de su sabiduría que el honor del rey ama el juicio. No se nos pide más de lo Justo. Basta con que confesemos nuestros pecados para que nos rehabilite gratuitamente en alabanza de su gracia. Ama al alma que vive siempre en su presencia y que se Juzga a sí misma sin disimulo. Se nos exige ese juicio para nuestro propio provecho; porque, si nos juzgamos a nosotros mismos, no nos juzgarán a nosotros. Por eso, el sabio recela de todas sus

acciones, sondea, esclarece y enjuicia todo. Honra a la verdad el que se conoce de veras a sí mismo y todo lo que le concierne, en la situación en que realmente se encuentra, y se confiesa con humildad.

§ 4

Audi denique manifestius a te iudicium exigi post iustitiam: Cum feceritis inquit, omnia, quae praecepta sunt vobis, dicite: Servi inutiles sumus. Haec plane, quod in homine est, digna sedis, praeparatio Domino maiestatis, ut et iustitiae mandata studeat observare, et semper indignum sese et inutilem arbitretur.

Escucha, por fin, cómo se pide con mayor insistencia que practiques el Juicio después de la justicia: Cuando hayáis hecho todo lo que está mandado, decid: Somos unos criados inútiles. Esto es lo que pertenece al hombre, como trono digno y disponible al Señor de majestad; pero con tal de que se afane en cumplir los mandatos de la justicia y se tenga siempre por indigno e inútil.

SERMO QUARTUS / SERMON CUARTO

De duplici adventu et pennis deargentatis

Sobre los dos advientos y las alas plateadas

Capítulo 1

§ 1

Dignum est, fratres, ut tota devotione Domini celebretis adventum, delectati tanta consolatione, stupefacti tanta dignatione, inflammati tanta dilectione. Nec vero solum cogitetis eum quo venit quaerere et salvum facere quod perierat, sed et illum nihilominus quo veniet et assumet nos ad seipsum. Utinam circa hos duos adventus iugi meditatione versemini, ruminantes in cordibus vestris quantum in priore praestiterit, quantum promiserit in secundo. Utinam certe dormiatis inter medios cleros! Haec sunt enim duo brachia sponsi, inter quae sponsa dormiens aiebat: Laeva eius sub capite meo, et dextera eius amplexabitur me. Nam in sinistra quidem eius, sicut alibi legimus, divitiae et gloria, in dextera longiturnitas vitae. In sinistra eius, inquit, divitiae et gloria.

Es justo, hermanos, que celebréis con gran devoción la venida del Señor, inundados de tanto consuelo, asombrados por semejante favor, e inflamados en un amor sin igual. No penséis sólo en el que viene a buscar y a salvar lo que estaba perdido. Pensad también en el que vendrá y nos tomará consigo. ¡ojalá os ocupéis de estos dos advientos en una incesante meditación, rumiando en vuestros corazones todo cuanto nos concedió en el primero y nos prometió en el segundo!; Ojalá durmáis tranquilos entre estos dos tesoros! Ved los dos brazos del es oso; entre ellos, adormecida, balbucía la esposa: Su izquierda reposa bajo mi cabeza y con su diestra me abraza. Como leemos en otro pasaje, las riquezas y la gloria están en su izquierda; los largos años, en su derecha. En su izquierda, dice, están las riquezas y la gloria.

§ 2

Filii Adam, genus avarum et ambitiosum, audite: quid vobis cum terrenis divitiis et gloria temporali, quae nec verae, nec vestrae sunt? Aurum et argentum nonne terra est rubra et alba, quam solus hominum error facit aut magis reputat pretiosam? Denique si vestra sunt haec, tollite ea vobiscum. Sed homo cum interierit, non sumet omnia, neque descendet cum eo gloria eius.

Hijos de Adán, raza mezquina y ambiciosa, escuchad: ¿qué te inquietas por las riquezas terrenas y la gloria pasajera, que no son auténticas ni vuestras? El oro y la plata, ¿qué son sino tierra rojiza y blanca, que únicamente el error humano los estima y los cree preciosos? Y, si esto es vuestro, lleváoslo. Pero el hombre, cuando muera, no se llevará nada, su gloria no bajará con él.

Capítulo 2

§ 1

Verae ergo divitiae non opes sunt, sed virtutes, quas secum conscientia portat, ut in perpetuum dives fiat. De gloria quoque dicit Apostolus: Gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae. Haec est utique vera gloria, quae est a Spiritu veritatis: Ipse enim Spiritus testimonium perhibet spiritui nostro, quod filii Dei sumus. Gloria vero, quam ab invicem accipiunt, qui gloriam quae est a solo Deo non requirunt, vana est, quoniam vani filii hominum.

Las auténticas riquezas no son las propiedades; son las virtudes, ornato de la conciencia, que la hacen eternamente rica. Sobre la gloria se expresa el Apóstol: Nuestra gloria es el testimonio de nuestra conciencia. Nuestra verdadera gloria nos viene del Espíritu de la verdad: Ese mismo Espíritu le asegura a nuestro espíritu que somos hijos de Dios. Pero la gloria que los hombres se granjean unos a otros no les despierta a la gloria, que viene sólo de Dios. Su gloria es pura apariencia, porque los hombres son vanos.

§ 2

Insipiens tu, qui merces congregas in saccum pertusum, qui thesaurum tuum alieno in ore constituis, ignoras quod arca ista non clauditur, nec seras habet? Quanto melius sapiunt, qui thesaurum suum ipsi sibi servant, aliis non committunt? Verum numquid semper servabunt? Numquid semper abscondent? Veniet cum manifesta erunt abscondita cordis, quae vero fuerint ostentata non comparebunt. Hinc est quod, veniente Domino, fatuarum virginum lampades extinguuntur, et qui receperunt mercedem suam, a Domino nesciuntur. Propterea dico vobis, carissimi, utile est abscondere magis quam ostentare, si quid habemus boni, sicut et mendici, cum eleemosynam petunt, non pretiosas vestes ostendunt, sed seminuda membra, aut ulcera, si habuerint, ut citius ad misericordiam videntis animus inclinetur. Quam regulam Publicanus ille servavit multo melius Phariseo, et ideo descendit iustificatus ab illo, id est prae illo.

Eres un insensato. Echas ganancias en saco roto y dejas tu tesoro en la puerta del vecino. ¿No sabes que este arca no se cierra y que ni siquiera tiene tranca? Bien lo saben aquellos que no pierden de vista su tesoro ni lo confían a nadie. ¿Lo van a conservar y a guardar para siempre? Ya vendrá el momento en que salgan al descubierto los secretos del corazón, y todo lo que se haya manifestado antes no hará acto de presencia. Por eso se apagan los candiles de las muchachas necias ante el Señor que llega. Y como ya habían recibido su recompensa, son ignoradas por el Señor. Por eso os digo, amadísimos, que es preferible esconder que enseñar lo bueno que podemos tener. Los mendigos, cuando piden limosna, no se visten con ostentación, se quedan casi desnudos y muestran las llagas que tienen para mover a compasión. El publicano tuvo en cuenta esta norma mucho más que el fariseo; por eso bajó a su casa en paz con Dios, mucho más que el otro.

Capítulo 3

§ 1

Tempus est, fratres, ut iudicium incipiat a domo Dei. Quis vero finis eorum, qui non oboediunt Evangelio? Quod iudicium his, qui in hoc iudicio non resurgunt? Quicumque enim iudicari dissimulant eo iudicio quod nunc est, in quo princeps huius mundi eicitur foras, iudicem exspectent vel magis timeant, a quo cum ipso principe suo foras eicientur et ipsi. Nos autem, si perfecte iudicamur nunc, securi Salvatorem exspectemus Dominum nostrum Iesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae. Tunc fulgebunt iusti, ita ut videre possint docti pariter et indocti: fulgebunt enim sicut sol in regno Patris eorum. Erit autem claritas solis septempliciter, id est sicut lux septem dierum.

Hermanos, ha llegado el momento del juicio, y está comenzando por la casa de Dios. ¿Cuál será el final de aquellos que no obedecen al Evangelio? ¿Qué clase de juicio les espera a los que queden condenados? Los que no quieren someterse ahora a este juicio en el que se expulsa al jefe de este mundo, que aguarden al juez; más aún, témanlo. Porque ellos también van a ser expulsados con su jefe. Nosotros, en cambio, si nos dejamos juzgar ahora, aguardemos confiados al Salvador, nuestro Señor jesucristo; él transformará a bajeza de nuestro ser. reproduciendo en nosotros el esplendor del suyo. Entonces, los justos brillarán, y se podrá ver a los sabios con los ignorantes. Brillarán como el sol en el reino de su Padre. Será una luz siete veces mayor que la del sol, como la suma de luz en siete días.

Capítulo 4

§ 1

Adveniens enim Salvator reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae, si tamen prius fuerit cor reformatum et configuratum humilitati cordis ipsius. Propter quod et dicebat: Discite a me, quia mitis sum et humilis corde. Considera sane in his verbis, quoniam humilitas duplex est: altera cognitionis, altera affectionis, quae hic dicitur cordis. Priore cognoscimus quam nihil sumus, et hanc decimus a nobis ipsis et ab infirmitate propria; posteriore calcamus gloriam mundi, et hanc ab illo discimus, qui exinanivit seipsum, formam servi accipiens, qui etiam quaesitus in regnum, fugit quaesitus ad tanta proba et ignominiosum supplicium crucis, sponte obtulit semetipsum. Sint ergo, si dormire volumus inter medios clericos, id est duos adventus, pennae nostrae deargentatae, ut illam scilicet virtutum formam teneamus, quam et verbo et exemplo commendavit Christus praesens in carne. In argento siquidem non incongrue intelligitur humanitas eius, sicut in auro divinitas.

Cuando llegue el Salvador, transformará la bajeza de nuestro ser, reproduciendo en nosotros el esplendor del suyo; a condición de que el corazón quede previamente transformado, reproduciendo la humildad del suyo. Por eso va pregonando: Aprended de mí, que soy sencillo y humilde de corazón. Fíjate en esta expresión, porque hay una doble humildad. Humildad de conocimiento y humildad de afección, llamada aquí de corazón. Por la primera reconocemos que no somos nada; la vamos aprendiendo en la experiencia de nuestras propias debilidades. Por la segunda pisoteamos la gloria del mundo; la aprendemos de aquel que se anonadó a sí mismo tomando la condición de esclavo; solicitado como rey, huyó; y, buscado para aguantar tanto hasta el ignominioso suplicio de la cruz, se entregó espontáneamente. Por tanto, si deseamos dormir entre los dos tesoros, los dos advientos, plateemos nuestras alas; habituémonos a aquellas virtudes que nos recomendó Cristo, de palabra y ejemplo, durante su vida mortal. La plata simboliza su humanidad; el oro, su divinidad.

Capítulo 5

§ 1

Omnis itaque virtus nostra tam longe est a virtute vera, quam longe est ab ea forma, et omnis penna nostra ad nihilum valet, si non fuerit deargentata. Magna quidem penna est paupertatis, qua tam cito volatur in regnum caelorum. Nam in aliis virtutibus quae sequuntur, promissio futuro tempore indicatur; paupertati non tam promittitur quam datur. Unde et praesenti tempore enuntiatum est quoniam ipsorum est regnum caelorum, cum in ceteris dicatur hereditabunt consolabuntur et similia.

La virtud que practicamos no es verdadera si es completamente ajena a la de nuestro modelo. Y nuestras alas no sirven para nada si no están plateadas. Ala de envergadura es la pobreza, que de dos batidas se remonta hasta el Reino de los cielos. Las restantes virtudes nos orientan en la promesa hacia el futuro del Reino. A la pobreza no se promete el Reino; se le da. Por eso alude a la vida presente: Tiene ya el Reino de los cielos. Mientras que en los otros enunciados se dice: Van a heredar, Serán consolados, o algo semejante.

§ 2

Videmus autem pauperes aliquos qui si veram haberent paupertatem, non adeo pusillanimes invenirentur et tristes, utpote reges, et reges caeli. Sed hi sunt qui pauperes esse volunt, eo tamen pacto, ut nihil eis desit, et sic diligunt paupertatem, ut nullam inopiam patiantur. Sunt et alii mites, sed quamdiu nihil dicitur vel agitur nisi pro eorum arbitrio; parebit autem quam longe sint a vera mansuetudine, si levis oriatur occasio. Haec mansuetudo quomodo hereditabit, quae ante hereditatem deficit? Alios quoque lugentes video; sed si de corde procederent illae lacrimae, non tam facile illico solverentur in risum. Nunc autem, cum abundantius otiosa et scurrilia verba profluant quam prius lacrimae, lacrimas huiusmodi de his esse non arbitror, quibus consolatio divina promittitur, quando quidem post illas tam facile consolatio vilis admittitur.

Vemos, sin embargo, a algunos pobres que no viven la verdadera pobreza; de lo contrario, no estarían tan apocados y tristes, como corresponde a reyes, y reyes del cielo. Quieren ser pobres a condición de que no les falte nada. Les gusta la pobreza, pero no aguantan ninguna privación. Otros son mansos mientras no se les contraría en palabras y actitudes. Pero se puede comprobar lo alejados que están de la verdadera mansedumbre frente a la más ligera oportunidad. ¿Qué herencia va a tener esta mansedumbre, si naufraga con antelación? Constató también que otros lloran. Pero, si esas lágrimas brotasen del corazón, aprisa no las agostarían tan fácilmente. Se entretienen en palabrerías inútiles y superficiales después de haber humedecido los ojos. A mi entender, no se ha prometido el divino consuelo a tal género de sollozos, pues fácilmente se acogen a cualquier consuelo deleznable.

§ 3

Alii tam vehementer contra aliorum delicta zelantur, ut videri possent esurire et sitire iustitiam, si esset apud eos de suis quoque peccatis idem iudicium; sed nunc pondus et pondus, utrumque abominatio est apud Deum. Nam contra alios tam impudenter quam immaniter aestuant, seipsos tam insipienter quam inutiliter palpant.

Otros se indignan contra las faltas de los demás. Parece como si, a primera vista, tuvieran hambre y sed de justicia. Sería cierto si aplicasen a sus propios pecados los mismos principios. Pero el Señor aborrece dos pesos desiguales. Y, si arden de indignación ante tanto descaro y son duros para los demás, se adulan necia e infantilmente a sí mismos.

Capítulo 6

§ 1

Sunt alii misericordes de his quae ad ipsos non pertinent, qui scandalizantur quod non datur omnibus abundanter sic tamen ut ipsi ne in modico quidem graventur: qui si misericordes essent, de suo facere deberent misericordiam; si non possunt de terrena substantia, de voluntate bona darent his, qui contra eos forte peccare viderentur, indulgentiam; darent dulce signum, verbum bonum, quod est super datum optimum, ut eorum mentes ad paenitentiam provocarent.

Existe un cierto tipo de personas misericordiosas, pero siempre a costa de los bienes del vecino. Se escandalizan si no se distribuyen las existencias con generosidad, procurando, claro está, que a ellos ni se les toque. Si fuesen compasivos de verdad, tendrían que cooperar con sus propios bienes. Y, si no pueden contribuir materialmente, al menos, con la mejor intención, deben perdonar a quienes quizá les han ofendido. Bastaría cualquier gesto benévolo, una palabra de aliento -que vale más que todo don-, para moverles a penitencia.

§ 2

Denique et his, et omnibus quos in peccato esse cognoscerent, compassionem impenderent et orationem. Alioquin misericordia illorum nulla est et misericordiam consequitur nullam. Item sunt qui peccata sua sic confitentur, ut videri possent ex desiderio mundandi cordis id agere -omnia enim in confessione lavantur-, nisi quod ea, quae ipsi sponte dicunt aliis, ab aliis patienter audire non possunt: qui si vere mundari desiderarent, ut videntur; non irritarentur, sed haberent eis gratiam, qui suas illis maculas demonstrarent. Sunt et alii qui, si viderint quempiam vel leviter scandalizatum, valde solliciti sunt quomodo in pacem eum reducere possint; et viderentur pacifici, nisi quod eorum commotio, si forte quidquam contra eos factum dictumve videbitur, tardius universis poterit difficilisque sedari: qui nimirum, si vere pacem diligerent, haud dubium quin eam quarerent sibi ipsis.

O al menos cubrirían con la compasión y la oración a quienes se sabe que viven en pecado. De otro modo, su compasión es una farsa y no suscitará compasión alguna. Hay igualmente quienes de tal modo confiesan sus pecados, que parece que una tal actitud brota del deseo de purificar el corazón, pues todo se purifica en la confesión. Pero se sabe que eso mismo que expresan con espontaneidad, no lo soportan en los labios de los demás. Y, si quisieran purificarse de verdad, no se irritarían; serían agradecidos a quienes les señalan sus faltas. Hay otros que con sólo ver a cualquiera que se escandaliza por algo, se desasosiegan hasta que no les devuelven la paz; pasarían por pacíficos, a menos que sus enfados contra quienes han dicho o echo algo en contra de ellos no necesitaran de tanto tiempo, ni pasarán terribles agobios para calmarse. Si amaran la paz por encima de todo, no cabría duda que la buscarían para el os mismos.

Capítulo 7

§ 1

Deargentemus igitur pennas nostras in Christi conversatione, sicut et martyres sancti laverunt stolas suas in eius passione. Imitemur, quoad possumus, eum qui sic dilexit paupertatem, ut quamvis in manu eius essent fines terrae, tamen non habuerit ubi reclinaret caput,

Plateemos, por tanto, nuestras plumas en la vida de Cristo, como los mártires lavaron sus vestidos en la pasión del Señor. Imitemos, según nuestro alcance, a aquel que se abrazó a la pobreza y, aunque tiene en sus manos los goznes de la tierra, no tuvo nada para reclinar su cabeza.

§ 2

ita ut discipulos adhaerentes ei legamus fame compulsos spicas manibus confricasse, cum per sata transirent, quique tamquam ovis ad occisionem ductus est et sicut agnus coram tondente se obmutuit, et non aperuit os suum, quem et super Lazarum et super civitatem flevisse et in orationibus pernoctasse legimus, risisse vero aut iocasse nusquam, qui sic esurivit iustitiam, ut cum propria non haberet, tantam pro peccatis nostris a seipso exegerit satisfactionem. Unde in cruce nihil aliud quam iustitiam sitiebat, qui pro inimicis mori non dubitavit et oravit pro crucifixoribus suis, qui peccatum non fecit et imposita sibi ab aliis patienter audivit, qui pro reconciliandis sibi peccatoribus tanta sustinuit.

Recordemos cómo aquellos discípulos que viven apiñados a él, acuciados por el hambre, frotan las espigas con las manos mientras atraviesan unos trigales. El, como cordero llevado al matadero, como una oveja ante el esquilador, enmudeció y no abrió la boca. Lloró ante el cadáver de Lázaro y contemplando la ciudad. Leemos que pasaba noches enteras en oración, que nunca ha reído o bromeado. De tal forma tuvo hambre de justicia, que, al no tener pecados personales, se exigió a sí mismo una incalculable satisfacción por nuestros pecados. La sed que le devoró en la cruz fue la de la justicia. No dudó en morir por sus enemigos; oró por los que le crucificaban; no cometió pecado alguno; escuchó con paciencia las acusaciones de los demás y aguantó lo increíble para reconciliarse con los pecadores.

SERMO QUINTUS / SERMON QUINTO

De medio adventu et triplici innovatione El Adviento intermedio y las tres renovaciones

Capítulo 1

§ 1

Diximus nuper his, qui deargentaverunt pennas suas, dormiendum inter medios cleros, duos significantes adventus; sed ubi sit dormiendum non diximus.

Acabamos de aludir a aquellos que han plateado sus alas y que duermen entre los dos tesoros, que significan las dos venidas. Pero no hemos dicho nada del lugar en donde duermen.

§ 2

Tertius enim quidam adventus est medius inter illos, in quo delectabiliter dormiunt qui eum norunt. Illi enim duo manifesti sunt, sed non iste. In priore quidem in terris visus et cum hominibus conversatus est, quando, sicut ipse testatur, et viderunt, et oderunt. In posteriore vero videbit omnis caro salutare Dei nostri, et videbunt in quem transfixerunt.

Precisamente, la tercera venida se encuentra entre las otras dos. En ella duermen plácidamente todos los que la conocen. Las dos venidas referidas las conoce todo el mundo. Esta, no. En la primera, el Señor se manifestó en el mundo, vivió con los hombres cuando lo vieron y lo odiaron, como lo atestigua él mismo. En la última, todos verán la salvación de Dios y contemplarán al que traspasaron.

§ 3

Medius occultus est, in quo soli eum in seipsis vident electi, et salvae fiunt animae eorum. In primo ergo venit in carne et infirmitate, in hoc medio in spiritu et virtute, in ultimo in gloria et maiestate. Per virtutem enim pervenitur ad gloriam, quia Dominus virtutum ipse est Rex gloriae; et item alibi ait in Propheta: Ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam. Adventus siquidem iste medius, via quaedam est per quam a primo veniatur ad ultimum: in primo Christus fuit re emptio nostra, in ultimo apparebit vita nostra, in isto, ut dormiamus inter medios cleros, requies est et consolatio nostra.

La venida intermedia permanece oculta; en ella, los elegidos sólo lo ven en lo hondo de ellos mismos. Así se salvan. La primera venida es carnal y débil; esta intermedia es

espiritual y eficaz; y la postrera, gloriosa y mayestática. Mediante la eficacia de la virtud, se llega a la gloria, porque el Señor de toda eficacia es el mismo Rey de la gloria. Y, en otro pasaje, el mismo profeta exclama: Para ver tu eficacia y tu gloria. Esta venida intermedia es un camino que enlaza la primera con la última. En la primera, Cristo ha sido nuestro rescate; en la última, se manifestará vida nuestra; en la actual, para que durmamos entre los dos tesoros, Cristo es nuestro descanso y consuelo.

Capítulo 2

§ 1

Sed ne cui forte inventitia videantur quae de hoc adventu medio dicimus, ipsum audite: Si quis diligit me, inquit, sermones meos servabit et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus. Sed quid est: Si quis diligit me, sermones meos servabit? Legi enim alibi: Qui timet Deum, faciet bona; sed plus aliquid dictum sentio de diligente, quia sermones servabit. Ubi ergo servandi sunt? Haud dubium quin in corde, sicut ait Propheta: In corde meo abscondi eloquia tua, ut non peccem tibi. Sed quomodo in corde servandi? An sufficit sola eos servare memoria? At vero sic servanti dicet Apostolus quoniam scientia inflat. Denique et memoriam facile delet oblivio.

Y para que nadie crea que todo lo que decimos sobre esta segunda venida es pura fantasía, escuchadle a él mismo: Si alguien me ama, guardará mi palabra y vendremos a él. ¿Qué quiere decir: Si alguien me ama, guardará mi palabra? Fíjate en este otro texto: El que teme a Dios obrará el bien. Yo creo que acontece algo importante en el que ama por el hecho de guardar la palabra. Pero ¿dónde la guardo? Sin género de dudas, en el corazón. Como dice el profeta: En mi corazón escondo tus palabras para no pecar contra ti. ¿Cómo se guardan en el corazón? ¿No basta retenerlas en la memoria? A los que se contentan con esto les dice el Apóstol que la ciencia engríe. Además, la memoria tiene sus lagunas.

§ 2

Sic serva sermonem Dei, quomodo melius servare potes cibum corporis tui. Nam et ille panis vivus est, et cibus mentis. Panis terrenus, dum in arca est, potest a fure tolli, potest a mure corrodi, potest vetustate corrumpi. Ubi vero comederis illum, quid horum times? Hoc modo custodi verbum Dei: Beati enim qui custodiunt illud. Ergo traiciatur in viscera quaedam animae tuae; transeat in affectiones tuas et in mores tuos. Comede bonum, et delectabitur in crassitudine anima tua. Ne obliviscaris comedere panem tuum, ne exarescet cor tuum, sed adipe et pinguedine repleatur anima tua.

Guarda la Palabra de Dios como si fuese la mejor manera de conservar tus víveres naturales, porque la Palabra de Dios es el pan vivo, el alimento del espíritu. El pan material, mientras queda en el armario, puede ser robado; lo pueden roer los ratones e incluso puede echarse a perder. Pero, si lo hubieras comido, ¿temerías todo esto? Guarda así la Palabra de Dios: Dichosos los que la guardan. Métela en las entrañas de tu alma; que la asimilen tus afectos y tus costumbres. Come a gusto, y tu alma saboreará manjares sustanciosos. No te olvides de comer tu pan. Que no se seque tu corazón, y tu alma se saciará con envidia y manteca.

Capítulo 3

§ 1

Si sic verbum Dei servaveris, haud dubium quin ab eo serveris. Veniet enim ad te Filius cum Patre, veniet Propheta magnus, qui renovabit Ierusalem, et ille nova facit omnia. Hoc enim faciet hic adventus, ut sicut portavimus imaginem terreni, sic portemus et imaginem caelestis. Sicut fuit vetus Adam effusus per totum hominem, et totum occupavit, ita modo totum obtineat Christus, qui totum creavit, totum redemit, totum et glorificabit, quique totum hominem salvum fecit in sabbato. Erat in nobis aliquando vetus homo; praevaricator ille erat in nobis, tam in manu quam in ore et in corde: in manu dupliciter, per facinus et flagitium; in corde quoque per desideria carnis et desideria gloriae temporalis.

Si guardas así la Palabra de Dios, ella te guardará a ti sin duda alguna. El Hijo vendrá, junto con el Padre, hasta ti; vendrá el gran Profeta que renovará,Jerusalén. Vendrá aquel que todo lo hace nuevo. La eficacia de esta venida consiste en que por lo mismo que somos imagen del hombre terreno, seremos imagen del hombre celestial. Y como el viejo Adán invadió al hombre entero y dominó a la totalidad de la persona humana, del mismo modo Cristo quiere recuperarlo todo, la totalidad de la persona que ha creado, que ha rescatado y que glorificará. Por eso salvó a la humanidad en sábado. Convivimos por algún tiempo con el hombre viejo. Aquel depravado estaba en nosotros, en nuestras manos, en nuestra boca e incluso en el corazón. Estaba en las manos de dos maneras: por las arrogancias y el vituperio. Estaba en el corazón: por los bajos deseos y por los instintos de dominación.

§ 2

Nunc autem, si qua nova creatura in ipso, vetera transierunt, et contra facinus in manu, innocentia, contra flagitium in ore similiter per arrogantiam et detractionem, continentia est. In ore contra arrogantiam, verbum confessionis; contra detractionem, verbum aedificationis, ut recedant vetera de ore nostro. In corde vero contra carnis desideria, caritas; humilitas contra gloriam temporalem. Et vide si non in his tribus Christum Dei Verbum recipiant singuli electorum, quibus dictum est: Pone me signaculum super brachium tuum, signum super cor tuum, et alibi: Prope est verbum in ore tuo, et in corde tuo,

Pero ahora existe en él una humanidad nueva; lo viejo ya ha pasado; se alza la inocencia contra los atentados que se perpetran con las manos; la continencia se alza frente a las desvergüenzas. En tus labios, la palabra de confesión se enfrenta a la arrogancia. La palabra de edificación se alza contra el vituperio para que se aleje todo lo viejo de nuestra vida. Y, en el corazón, la caridad sale al paso de los bajos deseos, mientras la humildad se opone a los instintos de dominación. Fíjate cómo con estas tres actitudes cada uno de los elegidos recibe a Cristo, el Verbo de Dios. De ellos se ha escrito: Grábame como sello en tu brazo, como un sello en tu corazón. Y en otra parte: A tu alcance está la palabra, en tus labios y en tu corazón.

SERMO SEXTUS / SERMON SEXTO

De triplici adventu, et carnis resurrectione

Las tres venidas y la resurrección de los cuerpos

Capítulo 1

§ 1

Volo vos, fratres, non ignorare tempus visitationis vestrae, sed ne illud quidem quid hoc tempore visitetur in vobis. Animabus enim hoc tempus est, non corporibus assignatum, quod videlicet longe dignior anima corpore, priorem sibi sollicitudinem naturali vindicet dignitate. Sed et prior reparanda est, quam constat corruisse priorem. Anima siquidem, corrupta in culpam, fecit ut corpus quoque corrumperetur in poenam.

Hermanos, no quiero que ignoréis el tiempo de vuestra visita, ni el objeto de esta visita que ahora recibís. Es la oportunidad de las almas, no de los cuerpos. Porque, siendo el alma mucho más noble que el cuerpo, precisa de un cuidado superior por su dignidad natural. Además tiene que ser curada en primera instancia, porque fue la primera en caer; y, una vez envuelta en la culpa, también corrompió al cuerpo en la pena.

§ 2

Deinde si Christi membra volumus inveniri, sequendum nobis est sine dubio caput nostrum, ut videlicet prima nobis reparandarum sit sollicitudo animarum, pro quibus ipse iam venit, et quarum prius mederi studuit corruptioni. Corporis vero curam ei magis tempori reservemus et differamus in illum diem, quo reformandi gratia corporis est venturus, sicut meminit Apostolus, dicens: Salvatorem exspectamus Dominum nostrum Iesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae. In priori siquidem adventu tamquam praeco, vel magis vere praeco ipsius, Ioannes Baptista clamat: Ecce, inquiens, Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Non dicit morbos corporis, non motestias carnis, sed peccatum, quod est morbus animae et corruptio mentis. Ecce qui tollit peccata mundi. Unde? Utique a manu, ab oculo, a collo, demum etiam a carne ipsa, cui altius infixum est.

Además, si queremos ser miembros de Cristo, debemos seguir sin titubeos a nuestra Cabeza. Y la primera actitud que debemos adoptar es la preocupación del alma. El vino por causa de ella y trató de curar su corrupción. Dejemos el cuidado del cuerpo para entonces, para el día en que vendrá a transformarlo, como escribe el Apóstol: Aguardamos

al Salvador, nuestro Señor Jesucristo, que transformará la bajeza de nuestro cuerpo, reproduciendo en nosotros el esplendor del suyo. Juan el Bautista, el heraldo del Señor en la primera venida, exclama: Ved al Cordero de Dios; ved al que quita el pecado del mundo. No habla de las enfermedades corporales, de los achaques físicos. Alude al pecado, en cuanto enfermedad del alma y corrupción del espíritu. Ved al que quita el pecado del mundo. Mas ¿de dónde le quita en concreto? De la mano, del ojo, del cuello; en una palabra, del cuerpo entero, en el que estaba profundamente enraizado.

Capítulo 2

§ 1

Tollit peccatum e manibus, commissa peccata delens; tollit ab oculo, purgans cordis intentionem; tollit a collo, violentam removens dominationem, sicut scriptum est: Sceptum exactoris eius superasti, sicut in die Madian; itemque: Computrescet iugum a facie olei. Et Apostolus loquitur, dicens: Ut non regnet peccatum in vestro mortali corpore. Siquidem alio in loco ait idem Apostolus: Scio, inquit, quod non est in me bonum, hoc est in carne mea; et alibi: Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius? Sciebat nimirum non prius liberandum se esse a pessima illa radice, quae carni infixata est, a lege peccati, quae est in membris nostris, donec et ab ipso corpore solveretur; unde et cupiebat dissolvi et cum Christo esse, sciens quod peccatum, separans inter nos et Deum, penitus auferri non poterit, donec liberemur a corpore.

Quita el pecado de las manos borrando las culpas cometidas. Lo quita del ojo purificando las intenciones del corazón. Lo quita del cuello disipando la violencia opresora, como está escrito: Quebraste la vara del opresor como en el día de Madián. Y se pudrirá el yugo en presencia del aceite. El Apóstol se explica, escribiendo: Para que no reine más el pecado en vuestro cuerpo mortal. Y, en otra parte, el mismo apóstol escribe: Veo que nada bueno hay en mí, esto es, en la debilidad de mi carne. Y más adelante: ¡Desgraciado de mí hombre que soy! ¿Quién me libraré del cuerpo en la debilidad de mi carne? Presentía que nunca iba a ser liberado de esa raíz pésima, clavada en la debilidad de la carne por la ley del pecado, que domina nuestros miembros hasta tanto que no se corten las amarras del mismo cuerpo. Anhelaba consumirse y estar con Cristo, porque experimentaba el pecado, que nos separa de Dios, y que no puede ser completamente arrancado hasta que nos veamos libres del cuerpo.

§ 2

Audistis de quodam, quem Dominus curavit a daemonio, quoniam, collidens et multum disce ens eum daemon exivit ab illo. Ita dico vobis, genus illud peccati, quod toties conturbat nos, -concupiscentias loquor et desideria mala-, reprimi quidem debet et potest per gratiam Dei, ut non regnet in nobis nec demus membra nostra arma iniquitatis, et sic nulla damnatio est his qui sunt in Christo Iesu; sed non eicitur nisi in morte, quando sic discerpimur, ut anima separetur a corpore.

Recordad a aquel hombre a quien el Señor lo curó de su posesión diabólica y cómo el demonio lo golpeaba y desgarraba a antes de salir de él. Lo mismo os digo. Esa especie de pecado que con tanta frecuencia nos inquieta -me refiero a las concupiscencias y a los bajos instintos- debemos reprimirlo. Y es posible por la gracia de Dios, para que así no reine nunca en nosotros, ni hagamos de nuestros miembros armas para la iniquidad. De este modo no pesará condena alguna sobre quienes viven en Cristo Jesús. Con todo, el pecado no se expelle más que con la muerte, con nuestro desgarramiento, en la separación del alma y el cuerpo.

Capítulo 3

§ 1

Habes ad quid venerit Christus, et cui intendere debeat christianus. Propterea noli, o corpus, praeripere tempora: potes enim animae impedire salutem, tuam ipsius operari non potes. Omnia tempus habent. Patere ut nunc anima pro se laboret, magis autem etiam collabora ei, quoniam si compateris, et conregnabis. Quantum eius impedis reparationem, tantum impedis tuam: quod nimirum reparari ante non poteris, donec suam in ea Deus imaginem videat reformatam. Nobilem hospitem habes, o caro, nobilem valde, et tota salus tua pendet de eius salute. Da honorem hospiti tanto. Tu quidem habitas in regione tua; anima vero peregrina et exsul apud te est hospitata.

Ya sabes para qué ha venido Cristo y a quién tiene que mirar el cristiano. Por eso, evita, ¡oh cuerpo!, quemar etapas. Podrías obstaculizar la salvación del alma, y malograr por ello la tuya propia. Todo tiene su tiempo. Procura que el alma trabaje ahora para sí mismo. Incluso trabaja tú mismo con ella, pues si compartimos sus sufrimientos, compartiremos su gloria. En la medida en que impidas su restauración, impedirás la tuya. No podrás ser totalmente lo que eres hasta que Dios no vea en tu alma su propia imagen restaurada. Tienes un esclarecido huésped, ¡oh carne!, excelente sobremanera toda tu salvación depende de la suya propia. Rinde honor a huésped tan insigne. Tu vives en tu región, pero el alma es una peregrina y exiliada que se hospeda en ti.

§ 2

Quaeso te, quis rusticus, si forte nobilis et praepotens quispiam apud eum voluerit hospitari, non libenter in angulo domus suae, aut sub gradibus suis, vel in ipsis cineribus accubabit, cedens hospiti suo locum, sicut dignum est, potionem? Et tu ergo fac semiliter. Iniurias vel molestias tuas ne reputaveris; tantum ut hospes tuus honorifice possit apud te demorari. Honor tibi est, ut pro eo interim te exhibeas inhonorum.

Dime, si un noble poderoso señor quisiera alojarse en casa de un aldeano, éste, ¿no se acomodaría con gusto en un rincón, debajo de la escalera, e incluso sobre las mismas cenizas, con tal de ceder a su huésped el lugar más digno conforme a su rango? En consecuencia, haz tú lo mismo. No tengas en cuenta injurias ni molestias. Fíjate sólo en que tu huésped pueda alojarse en tu casa como se merece. El es honor que ahora soportes por él te honrará.

Capítulo 4

§ 1

Ac ne forte despicias aut parvipendas hospitem tuum, pro eo quod peregrinus tibi videtur et advena, diligenter attende, quid hospitis huius tibi praesentia largiatur. ipse enim est qui tribuit oculis visum, auditum auribus praestat; ipse est qui linguae vocem, palato gustum, motum membris omnibus subministrat. Si quid vitae, si quid sensus, si quid in te decoris est, huius hospitis beneficium recognosce. Denique discessus eius probat quid praesentia conferebat. Protinus enim, anima discedente, lingua silebit, oculi nihil videbunt obsurdescent aures, corpus omne rigebit, facies expallescet. In brevi quoque totum cadaver putrescet et putidum et, et decor omnis in saniem convertetur.

No desprecies ni desestimes a tu huésped por ser peregrino y extranjero. Fíjate con suma atención en todo lo que te beneficia su presencia. Es él quien proporciona a los ojos y oídos la capacidad de ver y oír; da voz a la lengua, gusto al paladar, movimiento a todos los miembros. Todo lo que en ti percibes de vida, de sensibilidad y de nobleza, reconócelo como puro beneficio de este huésped. Como último argumento, su separación demuestra cuánto nos favorece su presencia. En cuanto el alma se separa, la lengua enmudece, los ojos se entenebrecen, los oídos se cierran, todo el cuerpo se queda rígido y el rostro palidece. Al poco tiempo, el cadáver se corrompe en su totalidad y hiede, y su belleza se transforma en podredumbre.

§ 2

Ut quid ergo pro temporali qualibet delectatione contristas et laedis hospitem istum, quam nec sentire quidem ullo modo poteris nisi per ipsum? Ad haec si tantum ubi confert exsul et inimicitiarum causa a facie Domini sui eiectus, quantum tibi praestabit reconciliatus? Noli, o corpus, noli impedire reconciliationem illam: grandis tibi exinde gloria praeparatur. Patienter, imno et libenter temetipsum expone ad omnia; nihil dissimules quod huic videatur reconciliationi posse prodesse. Dic hospiti tuo: Quia recordabitur Dominus tuus, et restituet te in gradum pristinum, et tu memento mei.

¿Por qué entonces entristesces y hieres a tal huésped con cualquier placer instantáneo, pues sin él ni siquiera serías capaz de sentir nada? Y si tantos beneficios te hace estando desterrado y expulsado o de la presencia del Señor por la actual enemistad, ¿qué te dará una vez reconciliado? No pongas, ¡oh cuerpo!, impedimentos a esa reconciliación. Te redundará un peso de gloria. Con paciencia, e incluso con gusto, hazte disponible a todo. Nada debes hacer que pueda servir a esta reconciliación. Di a tu huésped: Cuando tu Señor se acuerde de ti y te restablezca en su primitiva situación, acuérdate de mí.

Capítulo 5

§ 1

Omnino enim memor erit tui in bonum, si bene servieris illi; et cum pervenerit ad Dominum suum, suggeret ei de te, et loquetur bonum pro bono hospite, dicens: Cum in ultionem culpae suae exsularet servus tuus, pauper quidam, apud quem hospitatus sum, fecit mecum misericordiam; et utinam retribuatur pro me Dominus meus! Primo siquidem omnia sua, dehinc etiam semetipsum exposuit utilitatibus meis, non parcens sibi propter me, in ieiunus multis, in laboribus frequenter, in vigiliis supra modum, in fame et siti, etiam in frigore et nuditate. Quid igitur? Profecto non mentietur Scriptura quae dicit: Voluntatem timentium se faciet et deprecationem eorum exaudiet. O si forte gustare dulcedinem hanc, si forte gloriam istam valeas aestimare!

El, sin duda, se acordará de ti para tu propio bien, con tal de que le sirvas con honradez. Cuando se presente ante su Señor, e insinuará algo de ti y elogiará tu desinteresada hospitalidad con estas palabras: Encontrándose tu siervo desterrado en castigo de su culpa, me presenté pobre ante él y me acogió con mucha misericordia. Quisiera que se lo pagaras por mí, Señor mío. Arriesgó todas sus cosas. Después, incluso, se ofreció a sí mismo para que yo me aprovechara. Nunca miró por sí. Siempre estuvo a mi disposición en los ayunos incontables, en los trabajos incesantes, en las vigilias, en hambre y sed, hasta en frío y desnudez. ¿Qué acontecerá? No fallará la Escritura, que dice: Sé para la voluntad de cuantos le temen y escuchará su oración. ¡ojalá llegaras a gustar esta dulzura y pudieses apreciar esta gloria!

§ 2

Mira enim dicturus sum, sed tamen vera et omnino indubitata fidelibus: ipse Dominus Sabaoth, Dominus virtutum et rex gloriae ipse descendet ad reformanda corpora nostra et configuranda corpori claritatis suae. Quanta erit illa gloria, quam ineffabilis exultatio, quando Creator universitatis, qui pro animabus iustificandis humilis ante venerat et occultus, pro te glorificanda, o misera caro, sublimis veniet et manifestus, non iam in infirmitate, sed in gloria et maiestate sua! Quis cogitabit diem adventus illius, quando descendet cum plenitudine luminis, praecurrentibus angelis et tubae concentu excitantibus de pulvere corpus inops, et rapientibus illud obviam Christo in aera?

Voy a expresar cosas admirables, por otra parte muy verdaderas e indudables para los fieles. El mismo Señor de los Ejércitos, el Señor de todo poder, Rey de la gloria, bajará a transformar nuestros cuerpos, configurándolos al esplendor del suyo. ¡Qué gloria! ¡Qué júbilo tan inefable! El creador de todo, que en una primera venida se presentó humilde y desapercibido para santificar a las almas, ahora viene glorioso y a plena luz; no viene en la debilidad, sino en su gloria y en su majestad, para glorificarte a ti, carne miserable. Descenderá en pleno fulgor luminoso, precedido de los ángeles; éstos, al fragor de las trompetas, despertarán al pobre cuerpo sumergido en el polvo y lo arrebatarán para cortejar en los aires a Cristo.

Capítulo 6

§ 1 Quousque igitur caro misera, insipiens, caeca et prorsus insana caro, transitorias et caducas quaerit consolationes, immo desolationes, si forte contingat repelli et indignam iudicari hac gloria, magis autem nihilominus ineffabili in aeternum excruciarum poena? Non sic obsecro fratres mei non sic; quin immo delectetur in huiusmodi meditationibus anima nostra quin etiam caro nostra requiescat in spe:

¿Hasta cuándo, pues, esta carne miserable, fatua, ciega y totalmente embotada andará buscando consuelos pasajeros y caducos? ¿E incluso desconsuelos? ¿Exponiéndose a ser desechada y tenida por indigna de esta gloria y sufrir las terribles penas eternas? No así, hermanos míos, no así. Todo lo contrario, que nuestra alma se regocije en estas meditaciones y que nuestra misma carne descansa en paz.

§ 2

Salvatorem exspectamus Dominum nostrum Iesum Christum, qui reformabit illam, configuratam corpori claritatis suae. Sic enim ait Propheta: Sitivit in te anima mea, quam multipliciter tibi caro mea! Desiderabat siquidem anima prophetalis adventum priorem, quo se noverat redimendam; sed multo amplius caro desiderabat adventum posteriorem et glorificationem suam. Tunc enim implebuntur desideria nostra, et plena erit maiestate Domini omnis terra. Ad quam gloriam, ad quam beatitudinem, ad quam denique pacem, quae exsuperat omnem sensum, ipse sua misericordia nos perducatur, nec confundat nos ab exspectatione nostra e Salvator quem exspectamus, Iesus Christus Dominus noster, qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

Esperamos al Salvador, nuestro Señor Jesucristo, que transformará nuestro cuerpo y lo configurará al resplandor del suyo. Así se expresa el Profeta: Mi alma tiene se de ti; de cuántas maneras mi carne te ansía! El alma del Profeta deseaba la primera venida. En ella presentía su propia redención. Por su parte, la carne deseaba con mayor vehemencia la segunda venida y su propia glorificación. Entonces se colmarán nuestros deseos y toda la tierra se cubrirá con la majestad del Señor. El nos conceda en su misericordia esa gloria y esa paz que excede a todo conocimiento. No nos defraude en nuestra esperanza el Salvador que aguardamos, Jesucristo nuestro Señor, que es el Dios soberano, bendito por siempre.

SERMO SEPTIMUS / SERMON SEPTIMO

De triplici utilitate

Tres cosas muy útiles

Capítulo 1

§ 1

Si devote celebramus adventum Domini, id facimus quod oportet: siquidem non modo ad nos, sed et propter nos venit, qui bonorum nostrorum non eget. Verum nostrae quidem indigentiae quantitatem manifestius ipsa dignationis eius indicat magnitudo. Nec modo periculum aegritudinis ex ipso pretio medicaminis innotescit, sed et valetudinum numerus ex multitudine remediorum. Ut quid enim divisiones gratiarum sunt, si non videtur necessitatum ulla diversitas?

Si celebramos con devoción la venida del Señor, hacemos lo que debemos, pues no sólo viene a nosotros, sino para nosotros. El no necesita de nosotros. La misma grandeza de su dignación pone de manifiesto la enormidad de nuestra indigencia. El riesgo de la enfermedad se conoce por el valor de la medicina, como la gama de los achaques por a variedad de los remedios. ¿Qué sentido tendrían las distintas gracias si no se diese ninguna diferencia en las necesidades?

§ 2

Et quidem difficile est universas uno sermone prosequi indigentias, quas experimur; sed occurrunt mihi interim tres communes omnibus, et quodam modo principales. Nemo enim reperitur in nobis, qui non interim et consilii, et auxilii, et praesidii indigus videatur. Nimirum generalis est humano generi miseria triplex, et quotquot degimus in regione umbrae mortis, in infirmitate corporis, in loco tentationis, si diligenter advertimus, triplici hoc incommodo miserabiliter laboramus. Nam et faciles sumus ad seducendum, et debiles ad operandum, et fragiles ad resistendum. Si discernere volumus inter bonum et malum, decipimur; si tentamus facere bonum, deficimus; si conamur resistere malo, deicimur et superamur.

Es muy difícil expresar en un sermón la gama de indigencias que nos achacan. Pero pueden reducirse a tres raíces comunes y en cierta manera principales. Ninguno de nosotros puede prescindir de consejo, de ayuda y de protección. Es general en toda la raza humana esta triple miseria. Y cuantos vivimos en la región de la sombra de muerte, en la

debilidad del cuerpo, en el lugar de la tentación, si nos fijamos con atención, arrastramos miserablemente esta triple molestia. Porque nos dejamos seducir con facilidad; somos débiles en las obras y frágiles para resistir. Nos falta agudeza de discernimiento entre el bien y el mal y nos engañamos. Si procuramos hacer el bien, desfallecemos. Si intentamos resistir al mal, caemos y nos rendimos.

Capítulo 2

§ 1

Necessarius proinde Salvatoris adventus, necessaria sic praeoccupatis hominibus praesentia Christi. Atque utinam sic veniat, ut copiosissima dignatione sua, et in nobis per fidem habitans illuminet caecitatem nostram, et nobiscum manens adiuvet infirmitatem nostram, et pro nobis stans fragilitatem nostram protegat et propugnet.

Por esto necesitamos la venida del Salvador. Es imprescindible, para hombres así embargados, la presencia de Cristo. Y, ¡ojalá venga con tan infinita condescendencia, que more en nosotros por la fe e ilumine nuestra ceguera! Permanezca con nosotros y ayude a nuestra debilidad y que su fuerza proteja y defienda nuestra fragilidad.

§ 2

Si enim ille in nobis, quis iam decipiat nos? Si ille nobiscum, quid de cetero non possumus in eo qui confortat nos? Si ille pro nobis, quis contra nos? Fidelis consiliarius est, qui neque falli omnino, neque fallere queat; fortis auxiliarius, qui non lassescat; patronus efficax, qui et ipsum Satanam sub pedibus nostris velociter conterat, et omnia machinamenta confringat. Nimirum ipse est Dei sapientia, cui semper in promptu sit instruere ignorantes ipse Dei virtus, cui facile sit et deficientes reficere, et eripere periclitantes. Ad hunc ergo tantum eruditorem, fratres mei, in omni deliberatione curramus; hunc tam strenuum adiutorem in omni operatione invocemus; huic tam fido propugnatori in omni colluctatione committamus animas nostras, qui ad hoc ipsum venit in mundum, ut habitans in hominibus, cum hominibus, pro hominibus, et tenebras nostras illuminaret, et labores levaret, et pericula propulsaret.

Si él está en nosotros, ¿quién nos podrá engañar? Si él está con nosotros, ¿qué no será imposible con aquel que nos robustece? Si él está en favor nuestro, ¿quién estará contra nosotros? Es un fiel consejero que no puede engañarse ni engañar. Es el robusto cooperador que nunca se cansa. Es el eficaz protector que pisotea diestramente al mismo Satanás con nuestros propios pies y desbarata todas sus asechanzas. Es la sabiduría de Dios, siempre dispuesto a instruir a los ignorantes. Es la fuerza de Dios, capaz de alimentar siempre a los lánguidos y librar al que zozobra. Corramos con gran decisión, hermanos míos, hacia este único maestro. Llamemos en toda ocasión a este valiente compañero. Encomendemos nuestras almas a este fiel protector en todo combate. Vino a este mundo para vivir entre los hombres, con los hombres y en favor de los hombres; para iluminar nuestras tinieblas, suavizar nuestras penas y evitar los peligros.

SERMO OCTAVUS / SERMON OCTAVO

De triplici inferno

Los tres infiernos

Capítulo 1

§ 1

In celebratione adventus Domini, sanctorum patrum desideria legendo et canendo ad memoriam reducimus, eorum videlicet, quibus per Spiritum Sanctum revelare Deus dignatus est redemptionem futuram per Filium eius incarnandum et .moriturum pro salute hominum. Quidam enim eorum adhuc in carne positi, prophetico Spiritu praevidentes incarnationem Christi, gaudia introrsus concepta et suorum ardorem desideriorum nobis in suis reliquerunt tractatibus; qui et ipsi carne soluti, in inferno sedentes in tenebris et umbra mortis, quantis eum exspectarent desideriiis, cui soli possibile erat solvere iugum captivitatis eorum, facile dici vel cogitari non potest. Ex quorum desideriiis moraliter colligere debemus quantis suspiriis quantisque desideriiis exspectare debeamus in corpore mortis huius, in inferno tenebrarum harum, adventum Redemptoris nostri, ut veniat frequenter ad consolandum nos in hoc carcere et, ad ultimum, ad educendum nos de hoc carcere.

Cuando celebramos la venida del Señor con lecturas y cantos, reavivamos en nosotros los anhelos de los santos padres, a quienes Dios, mediante el Espíritu Santo, se dignó revelar la redención futura, que llevaría a cabo por su Hijo, encarnándose y muriendo por la salvación de los hombres. Incluso algunos de ellos gozaron en vida del carisma profético e intuyeron de antemano la encarnación de Cristo; y nos transmitieron en sus escritos sus gozos sentidos en el interior y el fuego de sus deseos. Después de su muerte pasaron a ser moradores de los infiernos, moradores de las tinieblas y sombras de muerte. Y nadie puede imaginarse ni expresar sus hondos anhelos de expectación hacia el único que podría soltarlos del yugo de la cautividad. El fruto que podemos lograr de todos estos deseos es una serie de suspiros y anhelos con los que debemos también nosotros esperar mientras vivimos en este cuerpo de muerte, en el infierno de estas tinieblas, la llegada de nuestro libertador. Porque necesitamos sus frecuentes visitas y su consuelo en esta cárcel y, en última instancia, nuestra liberación de esta mazmorra.

§ 2

Sciendum enim est de sanctis patribus, immo de omnibus tam bonis quam malis, quia omnes ante adventum Christi ad infernum descendebant, pro diversitate tamen meritorum, loca longe diversa illic obtinentes, et hoc praevaricatione primi hominis, qui gustu pomi vetiti a paradiso meruit exsulari. Cuius peccato non solum ipse, sed et tota eius posteritas in hoc detrusa est exsilium, in quo, exigente illo originali peccato, sitimus, esurimus, algemus, infirmamur et tandem morimur.

Debemos saber por los santos padres, e incluso por tantas personas buenas como malas, que todos los humanos bajaban al infierno antes de la llegada de Cristo y que ocupaban allí puestos distintos según sus respectivos merecimientos. Ello se debía a la perversión del primer hombre, que, por gustar la manzana prohibida, se granjeó el destierro. Este pecado lo precipitó al exilio a él con toda su raza. Ahora sufrimos las consecuencias del pecado original, pasando sed, hambre, frío, enfermedades y, al fin, la muerte.

Capítulo 2

§ 1

In quo, fratres carissimi, diligentissime nobis pensandum est quam gravis lapsus nos maneat propter delicta nostra, quibus scienter et delectabiliter Deum offendimus, cum propter illud peccatum, cui numquam assensum praebuimus, tam miserabiliter corruimus. Si propter peccatum alterius de paradiso in terram exsulavimus, in qua tot et tantis miseriarum pungimur aculeis, ubi cadendum est propriis? In infernum utique, ubi profecto nulla est redemptio. Sicut enim in hunc carcerem non nostra, sed alterius culpa nos iniecit, ita et ab hoc carcere non nostra, sed alterius satisfactio nobis reditum praeparavit. Sicut enim per Adam omnes moriuntur, ita et per Christum omnes vivificabuntur. Quod si per proprias iniquitates nostras in infernum detrudimur, nulla spes restat recuperationis, quia Christus resurgens ex mortuis iam non moritur, ad infernum amplius nequaquam descensurus, ut eum spoliet.

En todo esto debemos considerar, hermanos muy queridos, las funestas consecuencias que arrastramos a causa de nuestros pecados. Con ellos ofendemos a Dios complaciéndonos y a sabiendas. Caímos muy miserablemente por aquel pecado al que nunca dimos nuestro asentimiento. Si por el pecado de otro nos vimos desterrados del paraíso a esta tierra y agujoneados por tan enormes y frecuentes miserias, ¿adónde nos lanzarán nuestros mismos delitos? Al infierno sin duda donde no hay esperanza de liberación. Y como la culpa de otro, no nuestra, nos arrojó a esta mazmorra, por eso la paga de otro, tampoco nuestra, consiguió nuestra salida. Si por Adán todos mueren, todos vivirán por Cristo. Pero, si se nos arroja al infierno por nuestros delitos, perdamos toda esperanza de liberación, porque Cristo, resucitado de la muerte, no muere más; no volverá a bajar al infierno para desalojarlo.

§ 2

Notandum etiam quia quam cito Adam peccavit, non statim expulsus est; sed confessionem volens ab eo extorquere Dominus: Adam, inquit, ubi est Qui enim imperium dedit ne peccaremus, paenitentibus statuit remedium ut confiteremur. Excluditur itaque a regno Dei non omnis qui peccat, sed qui post peccatum labitur in contemptum.

Fijaos que Adán no fue expulsado inmediatamente después de pecar. El Señor quiso forzarle a una confesión con esta pregunta: Adán, ¿dónde estás? El que nos prohibió pecar con rió también a los arrepentidos el remedio de la confesión. No es el pecador el que queda excluido del reino de Dios, sino el recalcitrante en su actitud despectiva a raíz del pecado.

§ 3

Denique non magnum fuit comedere pomum, sed quia Deus posuerat Adam in domo sua, in qua nullam volebat fieri inoboedientiam, ideo sive in parvo sive in magno inoboediens factus, nec compunctus, meruit expelli. Ita et vos, dum eratis in saeculo, eratis

extra domum Dei: Regnum enim, inquit, meum non est de hoc mundo; et ibi tam in verbis quam in aliis multa licebant vobis, quae vobis in domo Dei positae hodie pro crimine reputarentur, si ea observare contemnitis vel contemptum per paenitentiae lamenta non diluatis.

Comer una manzana no tenía mayor trascendencia; pero como Dios había puesto a Adán en su casa, donde no consentía el mínimo atisbo de desobediencia, cualquier indocilidad, por insignificante o considerable que fuese, merecía la expulsión. Lo mismo vosotros, mientras vivíais en el mundo, estabais lejos de la casa de Dios. El Señor dijo: Mi realeza no pertenece a este mundo. Y si en el mundo se os pasaban por alto tantas cosas en expresiones y actitudes, ahora, viviendo en la casa de Dios, se tendrá por reprobable cualquier actitud desdeñosa, a menos que borréis ese desdén con el llanto de la penitencia.

Capítulo 3

§ 1

Dictum est igitur quia propter originale peccatum omnes ad infernum descendebant ante adventum Christi. Sed similiter nec minus veraciter dici potest quia, et ante adventum et post adventum eius, non est homo qui ad infernum non descenderit, priusquam ascendat in caelum.

Sabemos que, por el pecado original, todos los hombres bajaban al infierno antes de la venida de Cristo. De modo parecido, y con no menos verdad, puede sostenerse que, antes y después de la venida de Cristo, no hay hombre alguno que no baje al infierno antes de subir al cielo.

§ 2

Triplex siquidem est infernus. Alius enim est infernus consumptionis, ubi est vermis qui numquam moritur et ignis qui numquam exstinguitur, in quo nulla est redemptio. Alius est infernus expiationis, qui deputatus est animabus post mortem purgandis. Alius infernus afflictionis, paupertas videlicet voluntaria, in qua, abrenuntiantes saeculo, affligere debemus animas nostras ut sanemur, ne transeamus post mortem in iudicium, sed de morte ad vitam. In hoc inferno ponitur quisquis, abrenuntians propriis voluptatibus carnis, mortificat per condignam paenitentiam membra sua quae sunt super terram, magis eligens affligi cum populo Dei quam temporalis peccati habere iucunditatem; Qui ergo in hunc infernum descendere non curat adhuc in carne positus, in alterum duorum profecto descendet, vix aut numquam redemptionem inventurus.

Porque distinguimos tres infiernos. El infierno de voracidad, donde el gusano nunca muere y el fuego no se apaga. Aquí no hay liberación posible. El infierno de la expiación, asignado a las almas que deben purificarse a raíz de su muerte. El infierno de aflicción, que es la pobreza voluntaria. Aquí los que renunciamos al mundo debemos afligir nuestras almas para curarlas; de tal modo que pasemos por la muerte al juicio y, mediante la muerte, alcancemos la vida. Penetra en este infierno el que renuncia a sus tendencias carnales y mortifica, por una adecuada penitencia, sus miembros terrenos, prefiriendo afligirse con el pueblo de Dios que con el placer instantáneo del pecado. Quien durante su vida se niegue a bajar a este infierno, tendrá que entrar en los otros dos, y a duras penas o nunca alcanzará la libertad.

§ 3

Primus infernus est exactorius, quia in eo exigitur usque ad novissimum quadrantem. Unde et poena eius interminabilis est: ubi quippe nihil remittitur, numquam finem inveniet exactio, quae iniuriam Dei ulciscitur. Adeo siquidem horribile est per inoboedientiam inferre Creatori contumeliam, ut nulla poena expiari queat, nisi ipse prius remittat. Quod in

prima transgressione liquido apparet, pro qua etiam infantes, quibus in baptismo nihil remittitur, in aeternum damnantur.

El primer infierno es el más riguroso, porque se exige en él hasta el último cuarto. Por eso, su pena no tiene fin. No se concibe ni la más leve mitigación, porque nunca se llega a un ajuste de cuentas que salde la injuria a Dios. La desobediencia ocasiona tan horrible afrenta al Creador, que ninguna pena puede expiarla, a menos que él la perdone de antemano. Lo cual aparece claro en la primera infracción, pues arrastra a la condenación eterna incluso a niños sin bautizar.

§ 4

Secundus est purgatorius, tertius remissorius, in quo nimirum, quia voluntarius est, saepe et poena et culpa remittitur. In secundo vero, etsi quandoque poena, numquam tamen culpa remittitur, sed remissa purgatur.

El segundo infierno es purificadorio; el tercero, indulgente. En éste, por ser voluntario, se perdona con frecuencia la pena y la culpa. En el segundo infierno, aunque a veces se perdona la pena, nunca a culpa; pero se purifica cuando se perdona.

§ 5

O beatus paupertatis infernus, in quo Christus natus est et nutritus et, dum fuit in carne, conversatus! In quo non semel descendit ut suos extrahat, sed qui dedit semetipsum ut nos eriperet de praesenti saeculo nequam, quos de massa perditorum segregat, ibi aggregat, donec extrahat. In hoc inferno sunt adolescentulae novae, videlicet et inchoantes animae, iuenculae profecto tympanistriae, quas principes angeli praeveniunt in cimbali bene sonantibus et subsequuntur in cimbali iubilationis.

¡Dichoso infierno el de la pobreza, donde Cristo nació, se alimentó y transcurrió su vida mortal! Bajó hasta él, y no una sola vez, para sacar a los suyos; y además se entregó a sí mismo para librarnos de este perverso mundo presente, para separarnos de la multitud de condenados y reunirnos allí hasta que nos saque definitivamente. En este infierno hay tiernas adolescentes, las almas de los principiantes, jóvenes tamborileras. Van delante los más notables mensajeros con platillos sonoros. Les siguen otros con platillos vibrantes.

§ 6

In aliis siquidem infernis homines, sed in isto ad praesens cruciantur daemones. Ambulant enim per loca inaquosa et arida, quaerentes requiem, et non inveniunt. Circumeuntes quippe mentes fidelium, sanctis meditationibus et orationibus circumquaque impelluntur. Unde merito clamant: Iesu, quare venisti ante tempus torquere nos? Habent et ipsi voluptuosi homines morantes in saeculo et quantumlibet facientes curam carnis in desideriiis, habent, inquam, et ipsi infernum suum, in quo etiam intet delicias cruciantur, licet non attendant, quia dormiunt et inebriati sunt vino, id est letali

amore saeculi, veneno videlicet aspidum insanabili. Punctus siquidem ab aspide obdormit et inde moritur. Inebriati enim absinthio, id est misera et amara dulcedine mundi, obliviscuntur Dei et sui, gens sine consilio et sine scientia, non intelligentes ac novissima providentes. Cum enim dixerint: Pax et securitas, tunc repentinus superveniet eis interitus et dolor quasi in utero habentis, et non effugient.

En otros infiernos, los hombres sufren tormentos; en éste, en cambio, sufren sólo los demonios. Merodean por lugares resacos y áridos, buscando un sitio para descansar, pero no lo encuentran. Rondan por la, mentes de los fieles para disuadirles por todos los medios a que no mediten ni oren. Por eso se quejan: Jesús, ¿por qué has venido a atormentarnos antes de tiempo? Las mismas personas sensuales que viven en el mundo, en cuanto se procuran los medios para encender los deseos de la carne, encuentran ahí su propio infierno; en él se atormentan rodeados de deleites, aunque no sean conscientes, porque duermen y están borrachos de vino, es decir, del amor mortal del mundo, del veneno incurable del áspid. La picadura del áspid adormece primero y luego mata. Embriagados de ajeno, esto es, de la miseria y amarga dulzura del mundo, se olvidan de Dios y de sí mismos; es gente sin sentido y sin juicio; no entienden nada y son insensibles a los acontecimientos inmediatos: Pues cuando estén diciendo: Hay paz y seguridad, entonces les caerá encima, de improviso, el exterminio y el dolor como a una mujer encinta, y no podrán escapar.

Capítulo 4

§ 1

Benedictus Deus quia non sumus in tenebris, ut nos dies Domini tamquam imparatos comprehendat, quoniam non posuit nos Deus in iram, sicut eos qui in saeculo insaniunt, cumulantes peccata peccatis et thesaurizantes sibi iram in die revelationis iusti iudicii Dei, sed posuit nos Deus in acquisitione salutis, redimentes tempus nostrum et dignam paenitentiae satisfactionem. in ipsis ergo voluptatibus suis inveniunt carnales unde crucientur, quibus non sufficit quod habent, sed sitiunt quod non habent, fastidium siquidem saepius, sed numquam satietatem inventuri, qui nesciunt gloriari nisi in foedis et in abominabilibus miseris.

Bendito sea Dios, porque no vivimos en tinieblas. Así no nos sorprenderá desprevenidos el día del Señor. No nos encerró el Señor en su cólera, como a todos aquellos que desvarían en la vida almacenando pecados y atesorando ira para el día de la revelación del justo juicio de Dios. El Señor nos ha destinado a obtener la salvación redimiendo nuestra vida mediante una conveniente satisfacción en la penitencia. Los tormentos sorprenden a los carnales en sus mismos deleites; y ya no les basta con lo que tienen, sino que hambread lo que no tienen. Su única satisfacción son las torpezas y miserias abominables; no cosechan más que frecuentes fastidios, sin llegar nunca a plena satisfacción.

§ 2

Neque enim qui saeculum elongaverunt, qui castigant corpus et in servitatem redigunt, calicem passionis soli bibunt. Est enim calix in manu Domini vini meri plenus misto, cuius faex non est exinanita; bibent ex ea omnes peccatores terrae. Per calicem passio designatur. Unde: Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum? Qui in manu, id est in potestate Domini est, quia quibus vult, et quando vult, et de quo vult, propinat. De hoc calice bibunt quidam vinum merum, qui videlicet pure propter Dominum semetipsos abnegant et, tollentes crucem suam, sequuntur eum. Quidam vinum mixtum, qui videlicet viam paupertatis ingressi, non omnino abnegant semetipsos vel parentes suos, sed quodam animali affectu vel de parentibus sollicitudinem erunt, vel carni curam plus iusto impendunt. De vino tamen, licet mixto, bibunt, quia, si imperfecti sunt, iugum tamen oboedientiae non abiciunt. Faecem vero potant qui, propter implenda carnis desideria, poenis et taediis, quibus mundus abundat, afficiuntur, diffusi in vanitates et insanias falsas.

No son los que se alejaron del mundo castigan su cuerpo sometiéndolo a servicio los únicos que beben de la copa de la pasión. Pues el Señor tiene una copa llena de amargo vino mezclado; sus heces no se agotan; beben de ellas todos los pecadores de la tierra. La copa simboliza la pasión. De aquí la pregunta: ¿Podéis beber de la copa que yo voy a beber? La copa está en la mano del Señor, esto es, depende de su poder; y a da a beber a los que él quiere, cuando quiere y de la manera que le parece. Hay quienes beben de esta copa el vino amargo: son los que reniegan de sí mismos por puro amor al Señor, cargando

con su cruz y siguiéndole. Otros beben vino mezclado: son aquellos que abrazan la vida de pobreza, pero no renuncian del todo a sí mismos o a su familia; viven, más bien, preocupados de sus parientes con cierto afecto instintivo o se afanan sobremanera en diligencias carnales. Beben del vino a pesar de estar mezclado, pues aun siendo imperfectos, no rechazan el yugo de la obediencia. Apuran las heces los que con tal de satisfacer los deseos de la carne, se abrazan con las penas y pesadumbres que abundan en el mundo y se disipan en vanidades y engaños.

§ 3

Omnis horum in faece et in turpitudine vita versatur quod improperat Propheta dicens: Bibe tu et conspire; circumdabit te calix dexteræ Domini et vomitus ignominiae super gloriam tuam. Bibunt quidem et ipsi, patientes miseras longe graviore his quas videntur pati pauperes Christi, et omnis gloria eorum adeo ignominiosa est, ut quilibet sani capitis eam abiciat velut pannum vomitu respersum. Calicem pestiferum, et non salutarem, potant isti, quia non invocant nomen Domini. Discedat enim ab iniquitate omnis qui invocat nomen Domini. Quicumque nimirum invocaverit nomen Domini salvus erit.

La vida de todos éstos transcurre entre heces y torpezas. Ya lo fustiga el Profeta, diciendo: Bebe y adormécete, que tienes al lado la copa de la diestra del Señor, y el vómito de tu ignominia superará a tu honor. Beben de verdad quienes soportan miseras mucho más graves comparadas con las que se ciernen sobre los pobres de Cristo. El honor de éstos es tan afrentoso, que repele a cualquier persona normal, como repugna un pañuelo impregnado de vomitona. Beben de la copa hedionda y no saludable porque no invocan al Señor. Aléjense de la iniquidad cuantos invocan al Señor, pues los que invoquen al Señor se salvarán.

Capítulo 5

§ 1

In inferno igitur paupertatis, ut de aliis omittamus, civitas Dei peregrinatur a Domino, quamdiu est in corpore, civitas utique sancta, civitas pulchra, etsi in loco afflictionis posita. Cuius pulchritudinem, sponsus laudat in Canticis dicens: Pulchra es, amica mea, suavis et decora sicut Ierusalem, terribilis ut castrorum aries ordinata. Suavis enim est hominibus, decora numinibus, terribilis daemonibus. Quare? Ambulat enim ut castrorum aries, non dissipata per invidiam, sed per caritatem constipata. Acies est per conventum, castrorum per procinctum, ordinata per consensum. Conventum facit paenitentia, procinctum ponit vigilantia, consensum praebet concordia.

Por tanto, aun pasando por alto otros aspectos, la ciudad de Dios vive desterrada del Señor en el infierno de la pobreza, mientras el cuerpo es su domicilio. La ciudad es santa, es hermosa, aunque está plantada en un paraje de aflicción. Así ensalza el esposo esa hermosura en el Cantar de los Cantares: Eres bella, amiga mía; eres delicada y preciosa como Jerusalén, terrible como escuadrón en orden. Eres delicada para los hombres; preciosa para la divinidad; terrible para los demonios. ¿Por qué? Porque avanza como un escuadrón; pero no en desorden por la envidia, sino compacto en el amor. Es escuadrón por el número, escuadrón de batalla por su disposición. Y escuadrón ordenado por el consenso. La penitencia forma el grupo, la vigilancia suscita la disposición y la concordia proporciona el consenso.

§ 2

Sane parum timet diabolus ieiunantes, vigilantes, continentis, quia tam de istis quam de illis multos traxit in laqueum ruinae. Sed concordantes et unanimiter viventes in domo Domini, coniuncti Deo et sibi per vinculum caritatis, hi dolorem, hi timorem, hi livorem diabolo ingerunt. Haec unitas multitudinis non solum hostem excruciat, sed et sibi Deum conciliat, sicut ipse in Canticis testatur, Vulnerasti, inquit, cor meum, soror mea sponsa, in uno oculorum tuorum et in uno cincinno capitis tui, id est in unitate praelatorum et subditorum. Unde Paulus admonet dicens: Solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis. Scit quippe malignus spiritus quia, de illis quos dat Pater Filio, non perdit quemquam: non enim est qui de manu eius possit eruere e; quos autem concordantes invenit, per hoc praecipue cognoscit quia in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum mortis.

El diablo no se arredra ante los que se dan a los ayunos, se privan del sueño y se moderan, porque ya ha arrastrado a unos y a otros a la ruina. Pero los que viven en concordia y armonía en la casa del Señor, unidos por los lazos del amor, provocan al diablo dolor, pavor e incluso le propinan palizas. Esta unidad del grupo tortura al enemigo, pero más que nada reconcilia con Dios, como él mismo declara en el Cantar de los Cantares: Has lacerado mi corazón, hermana y esposa mía, con una sola de tus miradas, con un rizo de tu pelo. Se refiere a la unidad entre superiores y súbditos. Por eso nos advierte también Pablo: Esforzaos por mantener la unidad de espíritus en el vínculo de

la paz. Sabe bien el espíritu maligno que no se pierde ninguno de los que el Padre ha entregado al Hijo, que nadie podrá arrancarlos de su mano. Al encontrarlos en sana armonía, reconoce a las claras que están en las manos de Dios y que no les tocará el tormento de la muerte.

§ 3

In hoc enim, inquit, cognoscent omnes, etiam daemones, quia mei discipuli estis, si dilectionem habueritis ad invicem. Caritatem sane inter homines expavescit diabolus, quam in caelis cum Deo et angelis tenere non potuit: haec civitas firma est et inconcussa. Cuius collum sicut turris David, quae aedificata est cum propugnaculis. Mille clipei pendent ex ea, omnis armatura fortium. Collo caput corpori coniungitur. Quid ergo per collum melius accipi potest quam propositum nostrum, quod dum integrum perseverat, quantiscumque tribulationibus afficiamur, numquam a capite nostro, id est Christo, separamur? In omnibus enim tribulationem patimur, sed non angustiamur. Quis enim separabit nos a caritate Dei, per quam corde dilatato curritur via mandatorum Dei? Hoc ergo collum firmum esse debet et immobile, et supereminens sicut turris, cuius fundamentum debet esse humilitas.

El Señor dice: En esto conocerán todos, incluso los demonios, que sois discípulos míos: en que os amáis unos a otros. El diablo ahuyenta los hombres ese amor que él mismo no supo mantener en su relación con Dios y con los ángeles en el cielo. Y ésta es la ciudad firmemente asentada e inexpugnable. Su cuello es como la torre de David, construida con sillares; de ella penden miles de escudos, miles de adargas de capitanes. La cabeza se une al cuerpo por el cuello. ¿Puede tener el cuello otro sentido mejor que nuestro empeño? Mientras mantenemos incólume nuestro propósito pese a las tribulaciones que nos arrecien, nunca nos separaremos de nuestra cabeza que es Cristo. Nos aprietan por todos los lados, pero no nos aplastan. Porque ¿quién nos separará del amor de Dios? Por él volamos en los caminos de los mandamientos de Dios con el corazón dilatado. Este cuello debe ser consistente, inmóvil y largo, como una torre, y tener por cimientó la humildad.

Capítulo 6

§ 1

Ipsa est enim quae virtutes congregat, congregatas conservat, conservatas consummat. Fundamentum in terra est, nec eius debilitas cognosci potest, donec parietes supraedificati vel fundantur vel corruant. Ita et humilitas in occulto cordis figit radicem, nec sciri potest eius absentia vel infirmitas, donec murus aedificii vel fundatur per exordinationem vel omnino corrumpatur per separationem. Hanc turrim possidet David, id est manu fortis. Si contemplativus non es, noli desperare: esto activus, insiste bonis operibus, et, turrim propositi fortiter defendens, ad munditiam cordis quandoque pervenies. Tradidit enim Deus semetipsum, ut nos redimeret ab omni iniquitate et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum. Unde et iuravit David, id est fortiter operanti: De fructu ventris tui, id est sensualitatis, quae fragilior pars est hominis, ponam super sedem tuam.

La humildad reúne a las virtudes, las mantiene unidas y las perfecciona. El cimiento se oculta en tierra, no puede conocerse su consistencia hasta que los muros se asienten o se desmoronen. La humildad clava su raíz en lo profundo del corazón. No puede conocerse su ausencia o su debilitamiento hasta que los muros del edificio se disuelven por el desorden o se disgreguen y desmoronen. Esta es la torre que David posee con mano fuerte. Si no eres contemplativo, no te desazones; sé activo en las buenas obras, defiende con ardor la torre de tu empeño, y algún día lograrás la pureza de corazón, pues Dios se entregó a sí mismo para rescatarnos de toda clase de maldad y purificarse un pueblo escogido, entregado a hacer el bien. Por eso juró a David, es decir, al que actúa con denuedo: A uno de tus entrañas, esto es, de la sensualidad, que es lo más frágil del hombre, pondré sobre tu trono.

§ 2

Turris sive civitas ista murum habet oboedientiam, quae dispersos colligit et vagantes refrenat, ut non exeant nisi per portam, id est prioris imperium.

Esta torre o ciudad tiene por muro la obediencia, que reúne a los dispersos; contiene a los vagabundos, para que salgan sólo por la puerta, esto es, por el mandato del superior.

§ 3

Oboedientia quinquepartita est. Prima opus rectum, quia non est oboedientia contra Deum. Secunda voluntarium, quia quod fit ex necessitate non est bonum. Tertia purum, ut intentio pura sit, quia si oculus simplex est, totum corpus lucidum est. Quarta discretum, ne quid nimis; qui enim recte offert, si non recte dividit, peccat. Quinta firmum id est perseverans quae omnia includit et tenet: nullum enim bonum sine perseverantia. Ut autem perseverantiam habeat murus oboedientiae, inhaerere sibi debent propugnacula patientiae. Sicut enim defendentibus murum necessaria sunt propugnacula ad cavenda iacula hostium,

sic et oboedientiam tenere volentibus necessaria est patientia, quae munit hominem contra verborum acerbitates et operum fatigationes. La obediencia presenta cinco aspectos. El primero es la acción recta. Lo que va contra Dios no es obediencia. El segundo es lo voluntario, pues lo que se hace por la fuerza no es bueno. El tercero, lo puro. Que la intención sea pura; porque, si tu ojo es sencillo, toda tu persona quedará esclarecida. El cuarto, lo discreto. Que no haya excesos. Si se ofrece algo bueno, pero no se reparte como es debido, habrá pecado. El quinto, o estable. El que es constante, lo posee todo dispone de todo. No hay bien sin perseverancia. Para que a perseverancia tenga el muro de la obediencia necesita pertrecharse con los baluartes de la paciencia, como los defensores de las murallas necesitan baluartes para estrellar los dardos del enemigo. Quienes se empeñan en mantener la obediencia necesitan de la paciencia, que protege al hombre contra las palabras desabridas y los trabajos agitadores.

Capítulo 7

§ 1

Mille clipei pendent ex ea, id est perfectio et assiduitas orationis, quae quandoque proximo subsidium ferat. Clipeus enim huc illucque circumferri potest. Pendet ex ea omnis armatura fortium. Veniat Paulus exponens eam: Propterea, inquit, accipite armaturam Dei, ut possitis resistere adversus insidias diaboli et in omnibus perfecti stare. State ergo succincti lumbos in veritate et induite vos lorica iustitiae, calceati pedes in praeparatione evangelii pacis, in omnibus sumentes scutum fidei et cetera.

De ella penden mil escudos. Se refiere a la perfección y asiduidad de la oración, que en ocasiones sirve de ayuda al prójimo. El escudo puede colocarse en cualquier parte. Cuelgan de ella mil adargas de capitanes. Que se presente Pablo y nos lo explique: Por eso os digo que cojáis la adarga que Dios da para hacer frente a las asechanzas del diablo, permaneciendo siempre firmes. Permaneced en pie, ceñidos los costados con el cinturón de la verdad; poneos como coraza la justicia; calzaos los pies para anunciar el mensaje de la paz. Tened siempre abrazado el escudo de la fe, etc.

§ 2

Succingere lumbos nihil aliud est quam a carnalibus abstinere desideriis. Sed continendum est in veritate. Quidam enim continent ex necessitate, non habentes loci aut temporis aut instrumentorum opportunitatem; quidam ex vanitate, propter favorem videlicet hominum vel aliquod temporale commodum; quidam ex veritate, soli Deo placere cupientes.

Ceñir los costados es abstenerse de los deseos carnales. Pero el control ha de realizarse en la verdad. Algunos se reprimen por necesidad, porque no se les presentan oportunidades de lugar, de tiempo, ni os medios. Otros lo hacen por vanidad, para granjearse favoritismos humanos o alguna ventaja temporal. Pero hay quienes se contienen por la verdad, deseando agradar sólo a Dios.

§ 3

Induenda est etiam lorica iustitiae. Lorica ante et retro, a dextris et a sinistris protegit hominem, cui merito comparatur iustitia, quae reddit unicuique quod suum est: habemus enim ante nos priores, post nos iuniores, a dextris amicos, a sinistris inimicos. Reddamus ergo singulis quod suum est, prioribus oboedientiam, iunioribus doctrinam, amicis laetitiam, inimicis patientiam.

Debemos ponernos también la coraza de la justicia. La coraza protege al hombre por delante, por detrás y por ambos lados. Con razón se compara a la justicia, que da a cada cual lo que le pertenece. Tenemos delante de nosotros a los veteranos; detrás, a los más jóvenes; amigos, por el lado derecho; y enemigos, por el izquierdo. Demos, pues, a cada

cual lo que le pertenece: a los ancianos, obediencia; a los jóvenes, enseñanza; alegría, a los amigos; y a los enemigos, paciencia.

Capítulo 8

§ 1

Calceandi sunt etiam pedes nostri in praeparatione evangelii pacis. Ut enim pacem aliis annuntiemus et servemus, calceare debemus pedes cogitationum nostrarum, quibus totum mundum peragramus memoria mortuorum operum nostrorum, ne spina pungamur superbiae, consideratis imbecillitatibus proximorum. Quibus ne superextendamus nos, dum nostram et illorum infirmitatem attendimus, peccata nostra non debent expelli a memoria, etsi mortua sint in conscientia, illud pensantes Apostoli: Considerans teipsum, ne et tu tenteris. Supervenientibus igitur huiusmodi cogitationibus debet homo et se accusare, et excusare proximum, ut qui fecit iustitiam reddendo cuique quod suum est, faciat iam iudicium, ut anima eius, quae sedes debet esse Dei, per iustitiam et iudicium corrigatur, quia iustitia et iudicium correctio sedis eius.

Debemos calzar nuestros pies para anunciar el mensaje de la paz. Con el fin de mantener la paz y comunicarla a otros, debemos calzar los pies de nuestros pensamientos. De este modo podremos recorrer el mundo entero recordando nuestros trabajos estériles, para que no se nos clave la espina de la soberbia al experimentar las debilidades del prójimo. Procuremos no sobrepasarnos tampoco al considerar nuestra debilidad y la de ellos. Nunca olvidemos nuestros pecados, aunque estén ya borrados de la conciencia. Meditemos lo que dice el Apóstol: Está sobre aviso para no ser tentado. Por tanto, cuando sobrevienen estos pensamientos, el hombre debe acusarse a sí mismo y excusar a prójimo. Así, el que ha sido justo dando a cada cual lo que le correspondía, plantee un juicio para que el alma, que debe ser trono de Dios, se enmiende mediante la justicia y el juicio, porque justicia y juicio sostienen su trono.

§ 2

Iudicium triplex est: aliud in se, aliud in proximum, aliud in Deum. Iudicium hominis in se debet esse severum, in proximum pius, in Deum purum. Severe seipsum debet homo iudicare. Si enim nosmetipsos iudicemus, non utique iudicemur. Pie proximum, ut sive misericorditer obsecres, sive ex zelo increpes, utrumque tamen facias in spiritu lenitatis, considerans teipsum ne et tu tenteris. In puritate et simplicitate cordis iudicia Dei debes attendere, dicens in confessione: Opera Domini universa bona valde,. Sit ergo homo in se districtus iudex per intellectum veritatis, in proximum pius per affectum caritatis, purus in Deum per assensum voluntatis.

El juicio tiene tres fases: con respecto a sí mismo, al prójimo y a Dios. El juicio del hombre, con respecto a sí mismo, debe ser severo; indulgente respecto al prójimo y puro respecto a Dios. El hombre debe juzgarse a sí mismo con rigor. Si nos Juzgamos debidamente a nosotros mismos, no nos juzgarán. Indulgente respecto al prójimo, de tal modo que ya le amonestes con misericordia o le reprendas con solicitud, procedas siempre

con suavidad, estando tú sobre aviso para no ser tentado. Debes aguardar los juicios de Dios con pureza y sencillez de corazón, proclamando: Todas las obras del Señor son muy buenas. Que el hombre sea juez implacable para sí mismo mediante el conocimiento de la verdad; indulgente para con el prójimo, a impulsos del amor; puro para con Dios, mediante el asentimiento de la voluntad.

Capítulo 9

§ 1

Postquam ergo fecerit homo iustitiam et iudicium, necessaria est ei vigilantia, ne relaxetur per teporem vel corruat per elationem. Expediit ergo ut sollicitus ambulet cum Deo suo, subditus et orans eum. Ne autem in oratione torpescat vel haesitet occultis et malignis suggestionibus diaboli, sumat in omnibus scutum fidei, sciens quia quemcumque locum calcaverit pes fidei suae suus erit, id est quodcumque petierit ab eo vel in nomine eius fiet ei.

Después de la justicia y el juicio, el hombre necesita la vigilancia, para que no afloje por la tibieza o le desmorone la vanidad. Le conviene andar solícito con su Dios, estarle sumiso e implorarlo y para evitar cualquier enervamiento o duda en la oración al ser azuzado por artimañas y sugerencias diabólicas, sostenga de continuo el escudo de la fe, sabiendo que suyo será todo lugar que hollen los pies de la fe. Quiere decir que todo lo que se pida a él directamente o a través de su nombre, se hará.

§ 2

Sit ergo fides tua sicut granum sinapis, quod quanto magis teritur, tanto magis redolet, ut videlicet quanto despici, quanto repelli videaris a Deo tuo, tanto fiducialius speres extorquere quod postulas, quia etsi non eo quod amicus sis eius, pro ter improbitatem tuam tamen surget et dabit tibi quotquot habes necessarios. Unde et supplet Apostolus: Orantes in Spiritu et vigilantes in ipso, in omni instantia et obsecratione. Non enim semel vel bis ad orationem est accedendum, sed frequenter et assidue, ad Deum extendentes desideria cordis et in tempore opportuno aperientes vocem oris. Unde et alibi dicit: Petitiones vestrae innotescant apud Deum, quod fit et instantiam et assiduitatem orationis nunc procedentis a eum, nunc ad gloriosam Matrem eius, nunc ad Sanctos, ut et ipsi cogantur dicere: Dimitte eum, quia clamat post nos.

Que tu fe sea como una semilla de mostaza, que cuanto más se la pisa, tanto más perfuma; esto es, que cuanto más te desprecien y parezca que Dios te rechace, con mayor confianza esperes conseguir o que pides. Y, si no por amistad, al menos por tu impertinencia, se levantará y te dará cuanto necesitas. Por eso añade el Apóstol: Con la ayuda del Espíritu, resistid en la oración y en la vigilancia. No debemos entregarnos a la oración esporádicamente, sino con frecuencia y asiduidad, explayando ante Dios los deseos de nuestro corazón; y en determinados momentos servirnos de la expresión de los labios. De aquí que Pablo escriba en otro pasaje: Presentad ante Dios vuestras peticiones. Esto se verifica en la insistencia y asiduidad en la oración, unas veces dirigida a él, otras a su Madre gloriosa, y en ocasiones a los santos, de tal forma que se les obligue a decir: Atiéndele, que viene detrás gritando.

Capítulo 10

§ 1

Civitatem ergo sanctam Ierusalem in inferno paupertatis adhuc peregrinantem consolatur Propheta dicens: Noli flere, quia cito veniet salus tua. Etenim super flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus. Babylon est confusio. In Babylone sedent et flent cives Ierusalem qui, etsi non sint in confusione operum, in confusione tamen sunt cogitationum, volentes, sed non valentes oculum mentis ad Deum dirigere; et licet inviti, per inania distrahuntur. Flumina ergo Babylonis sunt perversae consuetudines, quae dulces occurrunt memoriae nostrae; currunt tamen, et quos seducunt secum ducunt in mare saeculi. In his fluminibus oriuntur salices, id est debiles et infructuosae cogitationes, in quibus, dum per inania distendimur, suspendimus a laude Dei corda nostra, quae organa laudis ante conspectum Dei resonare deberent.

El Profeta consuela a la ciudad santa de Jerusalén, que peregrina todavía en el infierno de la pobreza, y dice: No llores que pronto vendrá tu salvación, pues junto a los canales de Babilonia nos sentamos a llorar. Babilonia significa "confusión". En Babilonia residen y lloran los habitantes de Jerusalén, que, aun sin estar en la confusión de sus trabajos, viven en la confusión de sus ideas; quieren, pero son impotentes para alzar los ojos del espíritu hacia Dios; y, aunque constreñidos, las quimeras los arrastran. Los canales de Babilonia significan las costumbres depravadas, que se presentan deliciosas a nuestra memoria. Los ríos corren, y a quienes seducen los arrastran al mar del mundo. A lo largo de estos canales se alzan los sauces, esto es, pensamientos flojos y estériles; en ellos, mientras nos desparramamos en quimeras, interrumpimos la alabanza de Dios en nuestros corazones, que, como instrumentos de gloria, deben resonar siempre en presencia de Dios.

§ 2

Deo autem gratias qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Iesum Christum, quia si ingerant se malae consuetudines, non tamen insidemus, sed supersedemus fluminibus Babylonis, quia dulcedini vitae saecularis et alloquenti obmutuit anima nostra, et obsorduit revocanti blandientique induruit. His ergo vanitatibus impediti, non mirum si fleamus recordantes Sion, id est ad memoriam reducentes illam suavitatem illudque saporis oblectamentum quod praegustant speculatores illi, qui revelata facie merentur speculari gloriam Dei.

Demos gracias a Dios, que nos dio victoria por medio de nuestro Señor Jesús el Cristo. Porque, si arrecian sobre nosotros malas costumbres, no claudicamos. Nos hemos sentado junto a los canales de Babilonia, con el alma muda a la placentera y consoladora vida del mundo, y a todo el que nos habla. Es sorda ante el acosador e insensible frente al que le adula. Embarazados por estas frivolidades, no es extraño que lloremos recordando a Sión, esto es, avivando el recuerdo de aquella suavidad y deleite sabroso que gustan de antemano esos contemplativos que merecen atisbar, a cara descubierta, la gloria de Dios.

§ 3

Infelix ego homo, quis me liberabit de iugo servitutis huius, ut quandoque insultare possim insultantibus modo mihi hostibus meis, quibus, exigentibus iniquitatibus meis, posuit me Deus subsannationem et derisum, humilians me in loco afflictionis, in quo cooperuit me umbra mortis. Si enim carnalibus distrahor desideriis et illis, quod absit, consentio, quantum possum in morte quidem sum, mortuus utique et consequenter sepeliendus in inferno.

¡Desgraciado de mí! ¿Quién me libraré de este yugo de esclavitud para que pueda algún día escarnecer únicamente a los enemigos que me escarnecen! A ellos, por culpa de mis pecados, me los puso Dios como irrisión y burla, para humillarme en el lugar de la aflicción y verme sumergido en las tinieblas de muerte. Si me dejo, pues, arrastrar por los deseos carnales y, lo que no ocurra, consiento en ellos, yo mismo me precipito a las garras de la muerte y me acarreo la sepultura del infierno.

§ 4

Si autem eorum assultus sentio, sed non consentio, non in morte, sed in umbra mortis sum, dum inanium pulvere cogitationum caligant oculi mei et revocatur memoria mea a dulcedine Dei mei. Si tamen ambulavero in medio umbrae mortis, non timebo mala, si mecum es immo utique non timebo quia mecum est.

Pero si, cuando siento el asalto, retengo mi sentimiento, no caeré en la muerte. Me envolverán tinieblas de muerte y se ofuscarán mis ojos con el polvo de pensamientos frívolos, pero mi memoria evocará la dulzura de mi Dios. Aunque camine por sombras de muerte, nada temo si tú estás conmigo. Con toda certeza nada temeré, porque tú estás conmigo.

Capítulo 11

§ 1

Et unde hoc sperare praesumo? Quia virga tuae correctionis et baculus tuae sustentationis ipsa me consolantur. Etsi enim corrigas me et reprimas superbiam meam, reduciendo me in pulverem mortis, foves tamen vitam meam, sustentans me ne corruam in lacum mortis. Non negligam disciplinam Domini neque indignabor, dum ab eo arguar. Scio enim quia diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum. Vanitati siquidem subiecta est creatura non volens, sed dolens. Ergo impatiens? Non, sed patienter ferens. Quare? Propter eum qui subiecit eam in spe. Quare? Nam et ipsa creatura libera itur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei. Civitas ergo Ierusalem, noli flere, quia cito veniet salus tua. Si moram fecerit quantum ad te, non tamen tardabit quantum ad se, quia mille anni ante oculos eius tamquam dies hesternae quae praeteriit.

¿Y en qué se funda mi esperanza? En la vara de tu corrección y en el cayado de tu apoyo, que me consuela. Aunque me corrijas y refrenes mi soberbia reduciéndome a polvo de muerte, protegerás mi vida, agarrándome de la mano para que no caiga en el lago de muerte. No descuidaré la disciplina del Señor, no protestaré cuando me reprenda. Comprendo que todo contribuye al bien de los que aman a Dios y que la criatura está sometida a la vanidad no por gusto, sino con dolor. ¿Por qué me voy a impacientar? No. Aguantaré con paciencia. ¿Y por qué? Porque la misma criatura se verá liberada de la esclavitud de la corrección para alcanzar la libertad y la gloria de los hijos de Dios. Ciudad de Jerusalén, no llores, que pronto vendrá tu salvación. Aunque tarde con respecto a ti, no será mucho retraso con respecto a él, porque mil años en su presencia es como ayer que pasó.